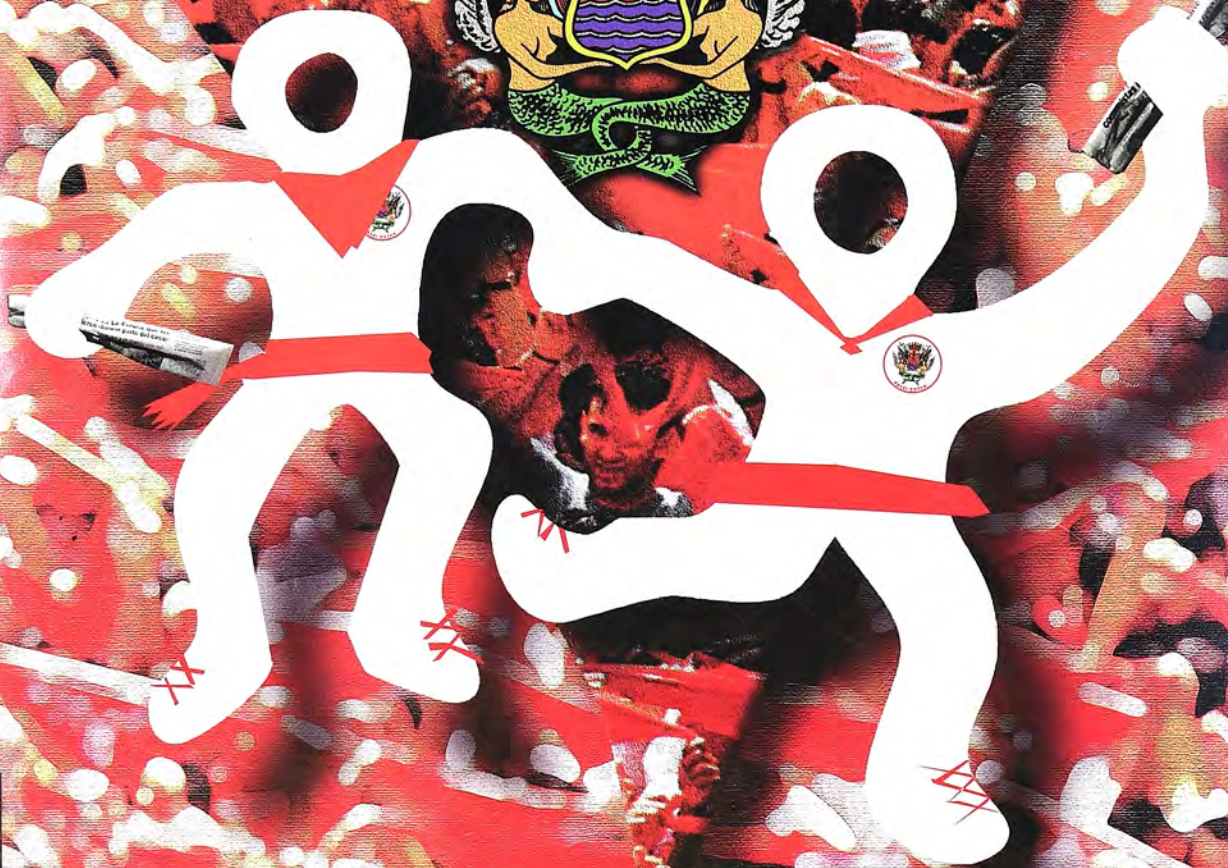


San Fermín Jaiak



300 pts.

Pasai Antxo 99



TELAS DE FANTASIA COMPLEMENTOS CARROZAS

En **Majestik** de Pasai Antxo, todo el año estamos de fiesta ofreciendo tejidos de fantasía nacionales y de importación, especiales para comprasas, teatros, despedidas de solteros, Drack Queen, o cualquier persona ansiosa de diversión.

Junto a los tejidos ofrecemos pelucas, máscaras y complementos, así como nuestro asesoramiento y confección.

En régimen de alquiler ofrecemos nuestras **espectaculares carrozas** y figuras, tanto para desfiles como para centros comerciales, stands o escaparates.



Majestik. C/ Oarso, 13 bajo dcha. Tel.: 943 34 00 64 • Fax: 943 52 97 83 • PASAI ANT XO
Majestik Internet: <http://www.iturgaiz.com> • e-mail: majestik@iturgaiz.com



Agurra / Saluda

Beste urte batez, berriro ere, jaietan aurkitzen gara. Urte beteko lan nekezaren ondoren Jai Batzordeak animatu nahi ditu bizilagun guztiak, jai hauek giro baketsu eta alai batean ospatzera.

Jai egitaraua burutzerakoan Jai Batzordeak kon-tuan hartu ditu batez ere "Txiki" gazteak eta ez hain gazteak direnak ere, zenbait berritasun sartu ditugularik zuek denon gogokoak izando diren itzaropenaz.

Bihoakie, batez ere, gure oroipena edozein arrazoi dela eta, jai egun hauetan gure barrutian egoterik ez duten Antxotar guztiei, bertan biziko dugun giro alai, jator eta sana gozatzetik izango ez dutenei.

Era berean, eskertu nahi genituzke Jai egitarau honen prestaketan bere laguntza eskeini diguten guztiak: Elkarteak, enpresak, dedak, partikularrak eta baita Udala ere.

Eta jadanik, ez zaigu besterik geratzen denok batera oihukatzea baizik:

GORA SAN FERMIN! • GORA PASAI ANT XO!

Pasaia Antxoko Jai-Batzordea

Nuevamente, estamos en fiestas, después de un año de arduo e intenso trabajo, la Comisión de Fiestas anima a todos los vecinos-as a celebrarlas en paz y armonía.

Se ha procurado elaborar un programa acordándonos de los "txikis" jóvenes y los no tan jóvenes, incorporando novedades que esperamos que sean de vuestro agrado.

Sobre todo, vaya nuestro recuerdo para todos esos "Antxotarras" que por cualquier circunstancia no están o no pueden acercarse hasta nuestro distrito para disfrutar del ambiente festivo, agradable, sano y simpático que estos días se respira en el mismo.

También queremos agradecer a todos los que han colaborado en la realización de este programa: Sociedades populares, Empresas, Comercios, Vecinos particulares y así como el propio Ayuntamiento.

Ya solo nos resta que griteis con nosotros:

¡GORA SAN FERMIN! • ¡GORA PASAI ANT XO!

Comisión de Fiestas de Pasai Antxo

INSTITUTO DE BELLEZA "IRRINTZI"

Hamarretxeta, 9 • Pasai Antxo • Tel. 943 51 37 45

YOSUNE ARTETXE

- Varices
- Obesidad
- Arrugas
- Liposucción o lipoescultura
- Reducción de abdomen
- Aumento y reducción de senos
- Bolsas de ojos
- Corrección de nariz
- Verrugas
- Couperosis



- Depilación a la cera (especial)
- Depilación eléctrica definitiva "BLEND"
- Limpieza de cutis
- Lifting (arrugas, flacidez)
- Tratamiento FREUKMAN (Acne, dermatitis, manchas)
- Masajes
 - & Celulitis
 - & Dolor de espalda
 - & Post-parto
 - & Drenaje linfático
- Maquillaje
- Manicura
- Pedicura
- Solarium con aire acondicionado

Dr. Aguinaga (1.806)

Zorionak!

Aupa Pasajes **Paco REY**

ALBAÑILERIA EN GENERAL

*¡Felices Fiestas a todo el Pueblo de Pasai!
Zorionak!*

C/ Gelasio Aramburu, 6 - bajo
 Teléfono Almacén: 943 52 25 54 - Domicilio: 943 51 79 77
PASAJES ANCHO (Gipuzkoa)

MNA MULTINACIONAL
 ASEGURADORA

GENERALI

SEGUROS

PASAI

C/ Kupeldegí, 3
PASAI ANTXXO

Auto-Escuela

PASAJES



Oficina: 943 51 11 37
 Domicilio: 943 51 29 29

Sección 1.^a
 C/ Kupeldegí, s/n
PASAI ANTXXO



Fermin, Gure Patroi Handia

Todos sabemos cuando comienzan los Sanfermines, pero estoy seguro que muy pocas veces nos hemos preguntado ¿quién fue San Fermin? ¿Dónde nació? o ¿Dónde murió? o ¿Por qué celebramos los antokolas esa festividad.

Lo poco que conocemos sobre la vida de nuestro patrón participa más de la tradición y de la leyenda que de los datos históricos y fidedignos. Al parecer San Fermin vivió en el siglo III de nuestra era. Según la tradición fue el primer Obispo de Iruñea. Era hijo de un senador convertido al cristianismo por San Saturnino. Estudió en Toulouse y tras ser ordenado Obispo fue designado a la capital del reino navarro. Años más tarde, en su labor evangelizadora, recorrió el sur de las Galias (Francia) hasta que fue martirizado en la ciudad de Amiens (hacia el año 290).



Parroquia años 50

Egun hauek iristen direnean, denok hartzen dugu pozik berria. Jantzi txuría eta zapi eta gerriko gorria astintzeko garaia heldu zaigu. Erropari hautsa kendu eta plantxatu ondoren, kalera jaisten gara jaiak ondo igarotzeko asmoz.

Uztailaren hasieran denok hitzordu bat dugula festarekin gauza jakina da. Baina zein izan zen antxotarren zaindaria dugun Fermin hori? Zer dakigu elizako beiraleihotik so egiten digun saindu horretaz? Noren babesa eskatzen dugu goizeko zazpietan zezenen aurrean korri egin baino lehenago, egunkariarekin zeruari begira kantatzen hasten garenean?

Egia esan, ez da asko San Fermini buruz dakiguna. Bere bizitzari buruzko dokumentu historiko fidagarriak ezean, X. mendearen bukaeran finkaturiko kondaira da iturria, eta irakurri dudán bezala gutxi gorabehera eskaini nahi diot lerro hauen irakurleari.

Elizgizon nafar hau hirugarren mendearen inguruan bizi omen zen. Tradizioaren arabera Iruñeko lehen apezpikua izan zen. Okzitaniako Tolosako (Toulouse) apezpiku zen San Saturninok kristaututako Iruñeko senadore baten semea zen Fermin. Bertako apezpiku-eskolan egin omen zituen ikasketak gure Ferminék. 24 urte zituelarik apezpiku eginda, Iruñean kokatu bide zen hasieran; gero, Galia ebanjelizatza bidali zuten. Akitania, Auvernia eta Anjou Ebanjelioa zabaldu ondoren, Amiens hirian martiritatu zuten (III mendearen amaieran edo IV.aren hasieran, hori ez dago garbi. Askoren ustez, 290. urtean).

Antxoko elizan dagoen irudiak heriotzaren une latz hori adierazten du. Historian zehar Amienseko herriak santuarekiko erakutsitako jaiaren adierazgarri dira, besteak beste, katedraleko irudiak (estatuak, beiratea, ea). 1186koa da Iruñean santuari handikio gurtza eskaintzen ziotela adierazten duen dokumentua. San Ferminen jaiak hasieran Uztailaren 10ean ospatzen zen; 1591n uztailaren 7ra aldatu zen.

Denok dakigu San Fermin Iruñeko zaindaria dela, bertako semea izateagatik. Gutxi izango dira saindu hau Lesakako zaindaria denik jakingo ez dutenak, baina Azkarate izeneko nafar herrian ere jaiak saindu honen omenez egiten dituztela esan dezakezue. Nafarroan hau gertatzeak lojioa dirudi, baina honek denak zerikusirik dauka antxotarrekin eta gure barrutiko jaiekin?

Pasai Antxoko elizaren lehen harria 1896ko Ekainaren 21ean ipini zuen Duque de Mandas delakoak. Fermin Lasala Colladok, bezperan sinatutako idazki baten bidez, bere jabetzako lur eremu bat eskaini zion herriari, eliza eraikitzeko. Dukearen izena Fermin zenez, parroquia Iruñeko sainduaren omenez altxa zen.



Parroquia años 80. (Foto Jose)



Parroquia 1918



Material escolar - Prensa y revistas - Artículos regalo

LIBRERIA AMAIA

SELLADO DE QUINIELAS
 LOTO y BONO LOTO

*Felices Fiestas al pueblo de Pasai
 Zorionak! • Jai Zoriontxuak
 Opa Nahi dizkizue • Gora San Fermin*

Avda. de Navarra, 16 • Tel.: 943 51 05 39
 20110 PASAI ANTXXO

ASESORIA J.R. LORENZO

Seguridad Social, I.V.A. I.R.P.F. Declaraciones de Renta, Altas de Autónomos, Tramitación de Pensiones: Jubilación, Invalidez, Viudedad, etc. transferencias de vehículos. Licencias de Armas.

¡Felices Fiestas!

Horario de Oficina de 9 a 13 horas y de 16 a 19 horas
 excepto los jueves que se cerrará por las mañanas

Hamarretxeta, 2 bajo • C.P. 20110 PASAI ANTXXO
 Teléfono 943 510 768 • Móvil 606 086 272

Hala ere, eta gezurra badirudi ere, elizak 1913ko urtarilaren 12ra arte ez zituen bere ateak zabaldu. Padurako lurak direnez gureak, lohia zen eraikuntzaren azpian zegoena. Horregatik, lanak aurreratu xamar zeudenean, eliza behera joan zen eta berrainkizten hasi behar izan zuten.

Baten batek honi buruz datu gehiago aurkituko balu, ez legoke gaizki datorren urteko aldizkarian horiek argitaratzea, denok gure herriaren historia eta kultura hobe ezagutu ditzagun.

(1).- Artikulu honetan agertzen diren xehetasunak honako artikulu edo liburuetan aurkitu ahal izan ditut: Iturrioz apez jaunak idatzirik "Pasajes" liburua, Harluxet taldeak argitaraturiko "Euskal Hiztegi entziklopedia" eta Felix Ibargutxik 1996ko Uztailaren 9an kaleratutako Diario Vascon argitaratutako artikuluak.

XABIER PORTUGAL



Servicio Taxi
PASAI ANTXXO
☎ 943 34 11 15

Zorionak!

*Jai zoriontzuak opa nahi dizkizue
¡Felices Fiestas! y ¡Gora San Fermin!*

Relojeria y Joyeria

Bandejas grabadas

Ubeda

Zorionak! • Felices Fiestas San Fermines

Eskalantegi, 19 • Tel. 943 51 06 88 • PASAI ANTXXO
Euskadi Etorbidea, 39 • Tel. 943 40 06 07 • TRINTXERPE
C/ Loyola, 13 • Tel. 943 42 68 65 • DONOSTI

PELUQUERIA DE SEÑORAS Y CABALLEROS
SALON DE BELLEZA

Lody's

C/ Blas de Lezo, 21-1º A
Teléfono 943 52 64 94
PASAI ANTXXO

Festa Zoriontzuak • Pasaitar Guztio • Aupa San Fermin



71 años de historia de la Alameda, inaugurada en primera instancia en 1928

EN LOS AÑOS 60 SE LLEVO A CABO LA REMODELACION DEL PRIMER PROYECTO

1999. urtea, zumardi berriaren urtea du. Zumardiaren garrantzia gure herrian handia izan da, berlan elkarlu izan bailira urteetan antxolarrak. Kultura ekitaldiak edola gazte eta haurrentzako ekintzak berlan egin izan dira. 1928an inauguratu zen. 71urte bele ditu, beraz. 60. Hamarkadan. Juan Luis Valverde alkateorde zelarik bigarren aldaketa izan zuen. Pasaiako alkatea izan zen Carlos Yarza Zala jaunak 1973. urtean argitaratu zuen liburua aztertu ondoren hauxe da zumardiaz dakiguna.



Diciembre de 1998. Demolición kiosko y soportales de la Alameda. (Foto Cano)



Este año 1999, presto a iniciar se un nuevo siglo, es el año de la nueva Alameda en Antxo, centro del distrito, punto de vida principal de los antxotarras y en donde se espera que vuelva a recuperar la importancia que durante años tuvo como centro de actividades, culturales, juveniles, infantiles, etc.

Pero esta alameda ha cumplido 71 años desde que en 1928 fuera inaugurada por primera vez, y fué posteriormente en los años 60, siendo Teniente de Alcalde Juan Luis Valverde, cuando vió otra remodelación.

Y hemos rebuscado entren nuestros archivos y en los libros que sobre Antxo se han escrito y nos remitimos al publicado por el que fuera Alcalde pasaitarra Carlos Yarza Zala, publicado en 1973, y que ofreció una repaso histórico del completo acontecer de Antxo en los años anteriores a su fecha de publicación. También hemos contando con la colaboración del archivo municipal de la mano de su responsable Clara Barbier.

1926, ALCALDE JOSE YARZA, TENIENTE DE ALCALDE ADRIAN SALABERRIA

Siendo Alcalde D.José Yarza Elola, se abordó uno de los temas que mas acuciaba a la vida en Antxo.

Sobre los terrenos de la marisma ganados a la bahía, se iba edificando, abriéndose viales, pero se llegó a tener problemas con la urbanización, la cual quedó interrumpida ante el obstáculo que presentaba el "Depósito de Aguas" o "la Charca". Esta cruzaba Antxo de Oeste a Este, no dejando espacio de continuidad para el desarrollo urbanístico del distrito que seguía la línea de Norte a Sur. Esta "Charca" era el vertedero de aguas fecales de Antxo que convertía aquella zona en un pozo maloliente donde proliferaban los mosquitos, con aguas estancadas, con una situación sanitaria peligrosa.

Y se emprendió el proyecto de saneamiento, proyecto que comprendía el relleno del aludido depósito y la preparación, sobre el solar que quedara, de una Alameda y la construcción de un mercado de Abastos, toda vez que este servicio se prestaba en una tejabana cerrada que se hallaba adosada al costado de la Iglesia en su lado de la Plaza de Viteri.



Ultimo concierto de la Musical Pasaitarra en el viejo kiosko. (Foto Becerra)

PASAJES
Teléfono: 943 52 50 57
Blas de Lezo, 16
Telf. Domicilio: 943 39 04 32

MARISCOS
DONIBANE

MARISCOS FRESCOS Y RECIEN
COCIDOS DE PRIMERA CALIDAD

Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai

Cristaleria PASAI

Taller propio de:
Enmarcación de cuadros
Venta de láminas
Felices San Fermines
al Pueblo de Pasai
Zorionak Danori

Teléfono: 943 34 03 24
Eskalantegui, 24 - Bajo
20110 PASAI ANTXXO



Inauguración Alameda y Mercado 1928



La Alameda en los años 40 y 50



San Fermines años 20



Alameda Junio 1999. (Foto Zarranz)

Encargado de redactar el proyecto fué el arquitecto D.Eugenio Elgarresta que lo presentó en febrero de 1926.

El acto inaugural de la Alameda y el Mercado se llevó a cabo en 1928, como bien reza en la fachada principal del mercado y acudieron al acto autoridades gubernativas, el obispo, siendo bendecida la obra por el entonces párroco D.Francisco Echenique.

Por parte municipal acudieron el Alcalde José Varza, el Teniente de Alcalde del distrito Adrián Salaverria y el concejal Julio Roldán.

CENTRO SOCIAL DE ANTZO

Y la Alameda se convirtió en centro social de Antxo en donde se llevaban a cabo multitud de actos y como no, de las fiestas de San Fermín.

Cuando se habilitó la Alameda la carga de los festejos se trasladó a ella. Es de recordar que los bares, cuyo número iba en aumento, colocaban puestos de bebidas y refrescos en las calles que la flanqueaban.

Cuando las atracciones de feria empezaron a acudir en mayor número, desaparecieron los puestos de bebidas y el espacio que dejaban se destinaban a la instalación de las barracas.

Y comenzó la edad dorada de las fiestas de San Fermín, eran los años 40. Los feriantes acudían en mayor cantidad, llamados por la fama de las fiestas.

El Ferial se encontraba junto a la Alameda, por lo que el público asistente podía atender a los bailables y a la feria simultáneamente y sin apenas desplazamiento.

AÑOS 67, ALCALDE ANDRES ARAMENDI, TENIENTE DE ALCALDE, JUAN LUIS VALVERDE

Casi cuarenta años después se llevó a cabo una remodelación de la Alameda. Entonces estaba de Alcalde Andrés Aramendi, recientemente fallecido y como Teniente de Alcalde del distrito de Antxo, Juan Luis Valverde.

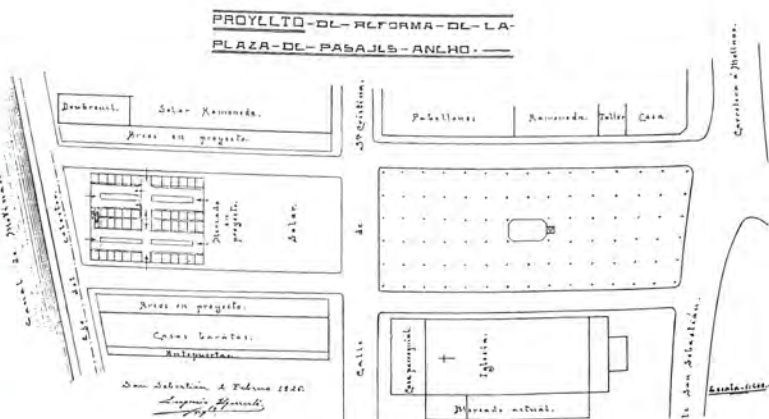
Era el año 1967 cuando se formó la nueva corporación. En los años sucesivos se llevó a cabo la remodelación de la Alameda. Junto a Valverde estaban presentes en la corporación como concejales representantes de Antxo Marcos Loinaz y Luis Aldezabal.

AÑO 1999, NUEVA ALAMEDA, ALCALDE BIXEN ITXASO, TENIENTE DE ALCALDE, JUANI GARBIZU

Y este año hemos estrenado nueva Alameda, una obra llevada a cabo por la Diputación Foral de Gipuzkoa y que durante los últimos meses ha propiciado todo tipo de comentarios, de gestiones, de propuestas, de intervención del Ayuntamiento, de la Asociación de vecinos y de los mismos vecinos.

La obra se ha llevado a cabo según proyecto del arquitecto D.Enrique Aizpurua Izagirre y de arquitecto técnico Jaime Tellería Orriols.

INAKI BECERRA



CON LA PRESENCIA DE AUTORIDADES FORALES Y MUNICIPALES SE INAUGURARON EL DIA 5 DE JUNIO LAS OBRAS DE LA NUEVA ALAMEDA Y LA CALLE PEATONAL ZUMALACARREGI

DIPUTACIÓN INVIRTIO 97,2 MILLONES DE PESETAS

El pasado sábado 5 de junio se llevó a cabo el acto de inauguración de la nueva Alameda y de la calle peatonal Zumalacarregi, acto en donde estuvieron presentes el Diputado Foral de Gipuzkoa, Roman Sodupe, el Diputado de Agricultura y Medio Ambiente, Iñaki Txueka, alcalde de Pasaia, Bixen Itxaso, así como algunos de los concejales hasta esa fecha en la corporación pasaitarra, Manolo Riveiro, Leire Ereño, Iñaki Arbina, Juan Garbizu, Arantxa Makazaga, y Marivi Roteta, entre otros.

El Departamento de Medio Ambiente de la Diputación tenía considerado a Pasai Antxo como una de las poblaciones que más precisaba y precisa actuaciones en torno a la mejora de calidad ambiental de entornos urbanos y periurbanos por lo que durante varios años han estado trabajando en la mejora de diversos aspectos de su calidad de vida actual.

En el estudio de su situación y proyectos de mejora se invirtieron 8,4 millones de pesetas y posteriormente entre 1998 y 1999 se desarrollaron dos líneas de actuación, por un lado la mejora del mobiliario urbano y la creación de zonas de juegos infantiles (plaza Axular y esquina Kupeldegí-Gelasio Aramburu) renovación del vallado de la zona de juegos de la plaza del Mercado (sustitución del vallado viejo por uno de madera tratada), renovación de papeleras y bancos y colocación de jardineras en Gelasio Aramburu.

Estas actuaciones han supuesto una inversión de 6,7 millones de pesetas. La otra actuación ha sido la remodelación ambiental de la principal zona urbana de esparcimiento que es la Plaza Gure Zumardía cuya función se ve reforzada por la peatonalización de la calle Zumalacarregi contempladas conjuntamente en las obras de urbanización de la Plaza Gure Zumardía y de la calle Zumalacarregi las cuales han supuesto una inversión de 90.550.632 pesetas (incluida la dirección de la obra).

ACTUACIONES REALIZADAS

Las actuaciones llevadas a cabo en estas obras contemplan la peatonalización de la calle Zumalacarregi, la integración de la zona de la isleta próxima a la calle Eskalantegi como zona de estancia (graderío, fuente), la repavimentación de todo el área, la construcción de un porche nuevo adosado a la iglesia, el traslado y reconstrucción del kiosko, la redistribución y renovación del arbolado y del mobiliario urbano (el árbol colocado es Morus Alba Multiacaulis): morera con fruto, se han redimensionado y saneado completamente los alcorques ya que hasta ahora los huecos resultaban pequeños y presentaban problemas fitosanitarios). Y por último el acondicionamiento de la fachada de la iglesia y aseos.

Se han invertido un total de 97,2 millones de pesetas.

INAKI BECERRA



Colocación de la cubierta del kiosko. (Foto Cano)



Parroquia en la actualidad. (Foto Zarranz)



Alameda y parroquia en la actualidad. (Foto Zarranz)



Kiosko actual. (Foto Zarranz)

Talleres JUAN IBAÑEZ

Reparación del automóvil
Alineación de dirección
Equilibrado de ruedas
Frenómetro Pre-Revisión I.T.V.

*Les desea Felices Fiestas
Jai zoriontsuak antxotar guztiontzat*

Carretera San Marcos
Tel.: 943 52 41 52 - Móvil: 608 67 64 64



Agur, Don Inazio

El pasado mes de enero nos dejó un gran amigo, una gran persona, un consejero, el era Don Ignacio Aldanondo. Los pasailarras, sobre todo los antxolarras le damos una vez más las gracias sinceras y profundas.



Don Ignacio Aldanondo

Horixe izan da Don Inazio Aldanondori, kalean, plazan eta Pasaiako edozein bazterretan topo egindakoan, egin izan diogun diosala amultsu eta esker onekoa. Ezin ahaztu, noski, Pasaiako portuan, Don Bosco Lanbide Hirian eta Donostian zenuen lagunarte handian hartuak ere.

Zure bizitza eta lana antxotarren artean egin zenituen, batez ere. Xumetasun eta gizatasun handiz jantzitako mediku jatorra izan zinen. Zintzoen artera betiko urrundu zinez, barkatu, Don Inazio, zu goraitzen haslea nire eta pasaitar guztien izenean. Baita mina eta larriak arindu zenizkien guztien izenean ere. Gutxienez, hiru belaunaldirenak arindu baitzenituen zure begi erno eta esku trebeari esker.

Orain hamabost urte egin genizun, txistu eta dabor hotsen artean, mediku bezala agurra zure eta zure lagunenean medikuntzari duintasun hobe eskaintzen zion Antxoko Anbulategi berrian. Mantal xuriz jantzia, betaurrekoak eskuan, malkoak begietan, ikusi zintugun, Don Inazio, omenaldi xume horren egunean.

Etxeko medikua izan zen Don Inazio zinez. Hirurogei urte iraun zion medikuntzarako bere gogo biziak. Mendearen erdia igarota dugunok gogoan dugu Blas de Lezo kalean, bota aurretik Intxaurrondo eta berriro jasotakoan Berrondo izenez ezagutzen den etxean zuen kontsultategia. Ondoren, Nafarroa Ibilbideko 6an, orain desagerturik den Lasagabaster etxean. Hamaika aldiz zabaldu zigun hango atea Angelita Zubietak.

Itzal handia sortzen zuen Don Inaziok! Haren lerdentasuna, dotoretasuna, jakinduria, gaixoei adeitasuna euskaraz eta erdaraz, medikuntzarako ahalmena, gorputzaren kementa, lanerako iraupena, besteren minarekiko sentiberatasuna! Beti prest, egunez bezala, gauez eta goizaldera.

Ibilbiderako, aurrena bizikleta, gero Mobilette, azkenik Seat-600. Aurretik ordua hartu beharra ezarri zuen, denbora asko ez dela, Gizarte Asegurantzak. Ez zion neurri horrek grazia handirik egingo gure Don Inazio maite eta miretsiari. Don Inazioak ez baitzuen gaixoenzatat ordurik. Bere gaixoei erabakitzen eta aldatzen zioten ordua.

Hori ongi zekien Maria Teresa Salaberria lezotarrak, hain adeitsu eta leiala zen emazteak. Hiru alaba izan zituzten, biek Zuzenbidea ikasi zuten eta hirugarrenak laborategirako Medikuntza. Es zeuzkaten saltzeko Don Inaziok eta Teresak beren lau bilobak. "Zer ikusi hura ikasi" esaera zaharra egia baldin bada, ispilu onak izan dituzte aitona eta amona.

Pasaitarrok, antxotarrok batez ere, gure eskernik egiazkoenak eta sakonenak eman nahi dizkiogu Don Inaziori. Ez dira esate aldera esandako hitzak. Pasaitarrok eta gaitentzekook ere beti gogoan izan beharko genuke Aldanondo medikua, orogarriren bat ezarri kale, plaza, parke edo ibilbideren batean. Zergatik ez hainbeste aldiz ibili zuten Topoaren trenbidean? Zergatik ez eskaini Antxoko Anbulategia? Zergatik ez izendatu herriko seme? Merez du.

Nolako zen jakinik ez luke honelako aipurik nahiko. Bizi zelarik, behintzat, ez zuen onartu. Hil ondoan, ezin digu ukatu. Aurrera, beraz!

Barkatu. Egun haundirarte agun, Don Inazio!

JOSE ITURGAIZ HERNAIZ



**TALLERES
IBANEZ**

*Jai zoriontsuak opa nahi dizkiezue
Gora San Fermín!*

Agencia
Oficial
CITROËN



Blas de Lezo, 4 • Tel. 943 510 731 • PASAI ANTZO

*Zorionak
Jai zoriontsuak
opa nahi
dizkiezue*

AMAIA

QINETAKOAK - OSAGARRIAK

Hamarretxeta, 21
Telefonoa 943 520 452

20110 PASAI ANTZO

BAR E-16



*Jai zoriontsuak Antxotar guztiontzat
Zuen bisitaren zain gaituzue*

ESKALANTEGI 16 • PASAI ANTZO

AZPEITOA

caza y pesca

ESPECIALIDAD EN ARTICULOS DE PESCA,
CEBOS VIVOS Y ROPA DEPORTIVA
CHANDAL PANTALON SUELTO
Y ZAPATILLAS

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

Plaza Axular n.º 1 - Tel.: 943 52 57 46

PASAI ANTXXO

BEISSIER

En Pasaia desde 1930

PINTURAS, COLAS, PLASTES
AGUAPLAST, ISOLFIX, BETAPLAST

*Les desea Felices Fiestas
al pueblo de Pasaia y a sus visitantes*

M. Azurmendi, 6 • Tel.: 943 34 40 70 • PASAIA



La carretera general

Siguiendo algo de historia sobre personajes y vida antxolarra, si en la revista anterior nos ocupamos de la Calle Magdalena, en esta ocasión lo haremos recorriendo La Carretera General.

Recogiendo datos de publicaciones editadas sobre Pasajes, se dice que en principio la carretera general era un pequeño montículo arbolado y cuya ribera se hallaba bañada por las aguas de la bahía, que se adentraban hasta el barrio de Molinao, por lo que Antxo era una marisma pantanosa donde edificar era muy problemático. Dicha carretera general se construyó con arreglo a un proyecto del año 1846, enlazando San Sebastián con Irún, pues no existía comunicación directa entre ambas ciudades. De su construcción, que se hizo por tramos, se benefició grandemente Antxo, inaugurándose el tramo comprendido entre Herrera y Antxo en 1888 y hasta Rentería en 1890.

El primer transporte público para viajeros fue explotado por la Compañía del Tranvía de San Sebastián, cuyos vehículos rodaban por tracción animal, hasta 1897 que funcionó ya eléctricamente, pasando a trolebuses el año 1952. Esta carretera es una de las de mayor tránsito estatal.

Llamándose en principio Carretera General, pronto se le denominó como Calle Mayor, posteriormente Sabino Arana Goiri y actualmente Avenida de Navarra.

De esta calle obliga referirse a las terrazas que a lo largo de la misma existían junto a las casas que se fueron levantando. Dichas terrazas tenían una altura aproximada de 1,20 m. a fin de guardar relación con la misma altura que tenía el muelle del Ferrocarril y se presume que cuando se ideó hacer la carretera, ésta llevaría el mismo nivel, no obstante por razones que ignoramos no se hizo así, sino que se siguió con el nivel que existe actualmente. Por dicho motivo la razón de ser de las terrazas había desaparecido, por lo que al anunciar la Jefatura Provincial de Obras Públicas que no tardando mucho sería necesaria ampliar la carretera, aconsejó el derribo de las terrazas, y que de lo contrario con la ampliación causaría fuerte extorsión para el paso de peatones.

La primera terraza que se derribó fue la de la casa n.º 15, propiedad entonces de D. Santiago Uria y la última en desaparecer la correspondiente a la de Lasagabaster en el año 1953. Hecho el resumen de la construcción de la calle y antes de empezar por sus edificaciones, debemos dejar constancia como de portal o antesala, la plaquita triangular que aun existe y donde estuvo el Bar El Kaiser regentado por la familia Oyarzabal, teniéndolo después durante muy poco tiempo Loyola el alpargatero que residía en la misma casa y luego dos hermanas bilbainas que también duraron poco. Tomaron el Bar con el nombre de Beti Jai, Iñaxi Aranzamendi y Lucrecia la de Istiñu en el año 1939, hasta que lo dejó ésta última, e Inaxi siguió con su esposo José Zubizarreta hasta el año 1976.

Ya al comenzar con el n.º 1 de la calle que nos ocupa, en el edificio propiedad del Sr. Igarzabal, por las mismas escaleras que hoy existen se subía al local que acogía el Café Tranvía regentado por la familia Zala. Después las hermanas Igarzabal pusieron una tienda de comestibles, hallándose en la actualidad el Club el Puerto. En un pequeño bajo de la casa tuvo Marciano Esteban una zapatería llamada "El Desengaño". En la misma casa existía una agencia de aduanas de Emilio Ponte hermano del famoso jugador Internacional del Real Unión René.

Seguimos con el n.º 2 y donde antes estuvo al parecer una farmacia, se hallaba el Bar Toki Eder propiedad de Bautista "El francés" y su esposa Dolores. A continuación la peluquería de Gregorio Nistal. Hoy los dos locales ocupa el Bar Maite. La casa era propiedad del Sr. Sistiaga donde residían, así como la familia Claudio Otaegui e Ignacia Orbegozo. Esta Señora que la vemos pasear por nuestras calles con muchos años de vida y más que le deseamos, era la más famosa almejera, cuando éste molusco tanto se cojía en la bahía al quedar gran zona descubierta de agua por las bajadas de la marea.

En la casa n.º 3 se hallaba la tienda de tejidos y bordados de Pepita Noya lugar donde se bordó la bandera del Pasayako Lagun Ederrak. Posteriormente hubo un Bar llamado La Paz y luego Lille Norge propiedad de un alemán. Residentes eran las familias de Sanz y Salgado. También existió una consulta médica del Dr. Barrios, médico titular de Lezo. Construido nuevo edificio en los bajos hoy se hallan papelería ROS de Maribel Ribate.

En nuestro recorrido damos con el n.º 4, donde se hallaba la panadería de José Martínez, popular y cariñosamente conocido por José el panadero. Procedente de Ibarra vino a residir a San Juan donde se casó, para luego pasar a Antxo e instalar la primera panadería, calculándose sobre el año 1893. Al tener varios hijos puso también tienda de ultramarinos, desde donde se proveían de víveres los mayordomos de los barcos anclados en el puerto. En la misma casa vivía la Sr.ª Justa familia de los Cortaberria, la cual se dedicaba a la limpieza de ropa de los marinos de los referidos barcos e igualmente la familia Rodríguez-Bruna padres de los conocidos hermanos Fortu y José, y la Sra. Fidela de los Urbieto.

En la casa n.º 5, todo el bajo era el Banco Guipuzcoano a cuyo frente estaba de Director D. Manuel Garbizu. En dicha casa recordamos a las familias Esteban, Muñoz "El cacahuesero" y Cabezon, etc.

Romeu-Matxain, cuya ama de casa la Gloria era una buena pianista que solía amenizar con su música en los descansos del cine.

Hasta el momento de lo comentado no existían terrazas y sí a continuación en los números 6 y 7. En primer lugar la tienda de Ezquerri y luego una farmacia que en principio regentaba D. Emilio



La banda de Antxo a su paso por la carretera general



Vista de la carretera general al paso de la procesión de Semana Santa

Hernaiz desde 1891, pasando luego a D. Julián Salgado popularmente llamado "Botikas". Posteriormente fue D. Pedro Lasagabaster continuando su hijo Carlos, hasta que por último y hasta el derribo del edificio ha tenido la farmacia Ana Sancho, la cual se ha trasladado a la calle Blas de Lezo. No podemos dejar de citar durante el tiempo de los Lasagabaster, a Don Vicente Zárate de imborrable recuerdo por los que le conocimos, dada su amabilidad y consejos que daba, así como la juventud, a quienes siempre obsequiaba con golosinas.

Dado que en Antxo no existía Parroquia, se instaló en los bajos o bodegas una coadjutoria delegada de la Parroquia de San Marcial de Alza y teniendo como primer sacerdote a D. José Lasquibar. En 1896 el Duque de Mandas donó terrenos para que se construyese una Iglesia donde está la actual. Estando en construcción y muy adelantadas las obras se desmoronó debido a lo fangoso del suelo. Por ello para cuando se construyó la actual llegó el 12 de enero de 1913 su inauguración y como primer Párroco D. Francisco Echenique. Además de los Lasagabaster y Echarri, vivían las familias Turqueti contratista de obras, Ramón Esteban el taxista y familia Fil. Durante muchos años y de reciente memoria tuvo consulta en el primer piso D. Ignacio Aldanondo, médico de gran recuerdo para los antxotarras. Seguía a continuación hasta la esquina con la calle Maiatzaren Lehena que tuvo los nombres de Pasajes, Fermín de Lasala y 13 de Septiembre, un gran solar que daba hasta la calle Blas de Lezo y me comentan que hubo una especie de casitas pequeñas o chabolas, con algunas tiendas de fruta de la Catalina y Concha "La gorda". También en una de estas chabolas encerraba el carro y caballo Claudio, padre de la Eskola, al cual llamaban "El primentonero" porque así hacía su pregón de los productos que vendía por las calles. En el referido solar también estuvo la tonelería de la familia Zabala y posteriormente la imprenta de Puertolas. En la esquina estaba el surtidor de gasolina del Sr. Lasagabaster. También durante muchos años en el solar se guardaban las vaquillas para los encierros de las fiestas.

Atravesamos la calle tenemos el portal n.º 10 con terraza hasta la calle siguiente. Se puede observar que faltan los números 8 y 9 y es posible los dejaran para la edificación en el solar referido, sin que al final se hiciesen portales hacia la carretera. En la esquina del 10 hubo una carnicería de Fidel Sancho y posteriormente de José Albu, a quien se llamaba Rexil por procedencia de Regil. También tenía librería y venta de periódicos Pepe Valverde. Seguimos la terraza y recordamos la peluquería del Sr. Leunda "Minuto", que los jueves por la tarde cuando más niños acudían por tener fiesta en la escuela, me dicen que les regalaba globos y que el corte de pelo costaba veinte céntimos. Luego la tuvo Silverio Hidalgo y por último hasta su cierre Andrés Ardao. También estaba el estanco del Sr. Unanue, la relojería del Sr. Berroa y tienda del Sr. Jauregui. A continuación el Bar Beldarrain de la Viuda de Loinaz, donde El Psayako Lagun Ederak en 1923 luego estuvo el Banco Vizcaya, y seguidamente el Bar La Marina con Salón de billares del Sr. Roldán, luego Paco Zayas y más tarde Rafael Berdasco, como así se llamó hasta hoy que cambio por Iparra con nuevo dueño y así sigue en la actualidad. Debajo de estas terrazas hubo dos sidrerías, una de María Dorronsoro y la otra de Lino de Astigarraga. También existió parte de los bajos como un Depósito Municipal, donde Shantus el alguacil y barrendero, además de famoso txistulari, guardaba el carro y la burra y a su vez había una celda para los detenidos. En estos edificios se recuerda a las familias, Becerra, inspector de la Compañía del Tranvía, Zabala el Transportista, Viles-Arbona, Pedrosa-Valiente, Rubio, la Señal Sergia de los García como así se le nombraba, etc.

La casa n.º 15, cuya zona que se denominaba "La esquina" vendía los periódicos Pepe Valverde el corresponsal. El bajo tenía tienda de ropas la Sra. Argela y posteriormente La Candida. En la bodega estaba otra sidrería propiedad de Pepe-Txiki. Encima residían la familia Iguaran que a su vez tenía y sigue funcionando Agencia de Aduanas, también la familia de D. Emiliano Zulaica quien durante muchos años

actuó como Secretario del Ayuntamiento pasaitarra. Antes de atravesar la calle entonces San Sebastián hoy Zumalacarregui estaba el surtidor de gasolina del Sr. Elizalde.

Una vez en la otra esquina tenemos a la casa de D. Domingo Olaizola llamado cariñosamente "Dominguito", dándose la circunstancia que cuando se derribó la terraza, en el sótano se descubrieron bañeras, por lo que al parecer había servido como lugar de baños con algas marinas. En la terraza el propio Olaizola tuvo tienda de zapatería y comestibles. Posteriormente don Santiago Cortaberría tenía taller de reparación y venta de máquinas de coser, así como de periódicos y revistas. A continuación tienda frutería de La Rita, que en principio fue de Marcos Roteta. En esta casa se recuerda las familias de Yarza, Viana, Soto, Berroa, etc.

Seguidamente y sin terraza hasta la calle llamada Cristina Bruneti, Amaretxeta, existía una sola casa donde estaba el Romeral Pequeño de Isidro Asensio, actualmente cerrado. Seguía un gran solar donde existían los almacenes de materiales de construcción de los Hnos. García Andoin, varias chabolas donde en una de ellas tenía servicio de transportes Sancho "Garrote" con su ayudante José Becerra "Campino". En dicho solar los citados García construyeron una gran manzana de casas que dan a la calle Blas de Lezo, Amaretxeta y la propia Avd.ª de Navarra. Se instalaron varios comercios y entre ellos como más popular o conocido citamos al Bar donde hoy sigue el Ibiza. En principio propiedad de un alemán tenía también así su nombre, pero por cuestión de la guerra se le obligó a cambiar el nombre y le puso S.O.S. Muchos años después lo tuvo la familia Bengoa-Oteiza con el nombre de Marichu.



Terraza de la farmacia Lasagabaster en la carretera general en 1931

Pasando a la otra manzana de casas damos en la esquina con Las Diez Casas con terraza en toda su fachada de la carretera. En el n.º 20 hubo un Salón de billares al parecer regentado por un tal Tetamendi. Posterior siguió D. Ignacio Iraola que le puso como nombre Bar "El Americano", hasta que se trasladó a la calle Escalantegi y puso una sidrería en el bajo de la casa donde hoy residen sus hijos y en cuyo bajo está hoy la Sociedad Arkupe. Al dejar Iraola el Bar se hizo cargo D. Pedro Bengoetxea "Pedro Beltza" y posteriormente D.ª Facunda Urteaga.

En el primer piso de esta casa se hallaba la Sociedad Unión Artesana, donde se daban actuaciones teatrales. Pasó posteriormente a ser el Circulo Mercantil y hoy lo ocupa el C.D. Pasajes, ampliado el local por adquisición de la vivienda contigua. En la misma casa tuvieron hospedería las hermanas Juana y María Bermejillo y que posteriormente en el n.º 21 instalaron una imprenta y venta de objetos escolares y de oficinas. Se recuerda que un hermano de estas llamado Manuel, construyó dentro de su propio domicilio una lancha, que la sacaron por una ventana para después votarla en la ría. Ya en la esquina n.º 21 dando a la calle de la ría que entonces se llamaba Del Muelle, hoy D. Gelasio Aramburu, se instaló en 1892 la primera escuela para niños dirigida por un maestro llamado Sr. Bombin. En esta casa residió la familia de José Laramendi, famoso pelotari conocido por "Labaca". En esta misma manzana portal n.º 21 vivía la familia de Marcelina Ostolaza, que tenía un Hotel llamado "La Perla". Tengo que decir verdad que no he podido aclarar, pues hay distintas versiones, que el mismo estuvo en la misma casa que vivían o encima de donde hoy esta el Bar Iparra.

Aguirre

PELUQUERIA DE SEÑORAS

*Les desea Felices Fiestas a todos
Jai Zoriontsuak • Opa nahi dizkizue
Gora San Fermin*

Zumalacarregui, 10 - 2º C
Tel.: 943 52 18 90

PASAJES ANCHO

BAR mimos

Zumardia, 9 - bajo

Festa Zoriontsuak opa dizkizue

PASAI ANCHO

Titare

TEJIDOS
ARREGLOS Y CONFECCION

**JAI ZORIONTSUAK
OPA NAHI DIZKIZUE**

C/. Hamarretxeta, n.º 19 bajo - Tel. 943 518 217
20110 PASAI ANTXXO



**Felices Fiestas al pueblo de Pasai
Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue**



IZADI TABERNA

Gora
San Fermin!

Hamarretxeta, 20
Teléfono: 943 51 07 50

PASAI ANTXXO



Pastelería • Gozotegia

SONIA

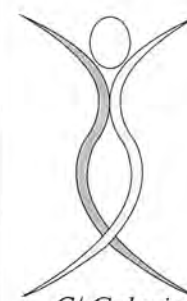
PANADERIA • OKINDEGIA

DESCUBRA LA CALIDAD

*¡Felices Fiestas!
Zorionak!
Aupa San Fermin!*

PELUQUERO ESTILISTA

**SEVE SAGARZAZU
PELUQUERIA - UNISEX**



Zorionak!

*Jai zoriontsuak
opa nahi dizkizue*

C/ Gelasio Aramburu, n.º 3 • Tel.: 943 51 84 36
20110 PASAI ANTXXO

CORTAJARENA

ARTES GRAFICAS

**TARJETAS - CARTAS - SOBRES
FACTURAS - FOLLETOS
IMPRESOS EN GENERAL**



Zorionak!

Jai Zoriontsuak opa nahi dizkizue

Gelasio Aramburu, s/n. - Teléf. - Fax 943.510.594
20110 PASAJES ANCHO

Atravesamos la ría y antes de llegar a las Casas de Cámara en el local ocupado hoy por un taller mecánico, en principio sirvió para almacén de mercancías procedentes del puerto, tales como cemento, pasta de papel y otros.

Y ya estamos en el último bloque de viviendas, las Casas de Cámara igualmente con terraza y se recuerda como D. Ignacio Garbizu, padre de Nicolás, Miguel y Manuel sobrinos de la Vd.^a de Cámara, tenía una empresa de empaquetamiento de tapioca. En dicha casa vivían los citados excepto Nicolás, en el n.º 25, padre de Luisito Garbizu, que falleció en plena juventud siendo excelente jugador de la Real Sociedad. Residía asimismo la familia Uria primo de los anteriores y las Hermanas Varza. En el n.º 25 hubo un Laboratorio de productos químicos, reconstituyentes y de adelgazamiento, pues parece ser que entonces también se deseaba guardar la línea, y el cual tenía el nombre de PESQUI. Más reciente y por ello recordarán muchos antxotarras estuvo la Academia Urtasun siendo su fuente la enseñanza de Contabilidad Mercantil y preparación de jóvenes para oficinas y despachos especialmente de Banca y Cajas de Ahorro. Residían también la familia Salaberria - Sanz, cuya hija Encarni continúa.

Y por último el n.º 26, en el bajo vivía la familia Aguinaga, conocido por el sillero dada la labor a que se dedicaba. Luego vivió su cuñado Paco Vea-Murguía transportista de paquetería. También en uno de los bajos tuvo tienda de comestibles Toribio Estévez, que posteriormente la adquirió la Vd.^a de Garbizu, para siguiendo el mismo negocio, simultanear en parte del local con una imprenta que dirigían sus hijos Yon e Imanol. Hoy esta imprenta sigue por un hijo del primero, aunque en otro local del n.º 25. También residieron la familia Otegui-Atorrasagasti. Es de aclarar en cuanto a los Garbizu, que nada tienen en común de parentesco, pues los citados en primer lugar son Garbizu-Etxeberria y los otros Garbizu-Iraeta.

A lo largo de la carretera general han existido varias industrias además de alguna ya citada y si contamos desde Buenavista tenemos la ferretería de Yurrita, Licorera Vasca, Marie Brizard, Beneddictine, hasta la fábrica de Harinas de Ugalde y Cía. al comienzo de la carretera de San Marcos. También a la desaparición de Marie Brizard puso ferretería industrial y de menaje José Manuel Elizalde, que después se trasladó a donde hoy se halla el Bar Arri. De éste lugar pasó a parte de los locales de Benedictine. Por último se trasladó al n.º 11 de la Avd.^a Navarra, y derribado recientemente el edificio para nueva construcción, la ferretería se halla en la calle Amaretxeta. Esta Empresa que mantienen sus hijos José Manuel y Joaquín, en Antxo, Rentería, Astigarraga y Lezo, es con la de Laffort, de las más antiguas de Antxo. También hay que referirse a la parte izquierda de la calle que como todos conocemos pertenece en todo su desarrollo al Ferrocarril del Norte, pero que es interesante resaltar que el mismo se inauguró el 15 de agosto de 1864.

Y ya al cerrar este resumen de lo que he podido recordar y aclarar fué la hoy Avd.^a de Navarra, deseo hacer constar el no haber podido citar a las numerosas familias que residieron en la citada calle y que aun hoy viven muchos de sus descendientes, pero ello sería hacer un censo de habitantes, para lo cual necesitaría me dejasen la mayor parte de la revista. Pido comprensión sobre ello, al propio tiempo que disculpas por si he podido omitir otros detalles o errar en alguno de los casos.

Por último agradecer la magnífica colaboración a cuantas personas antxotarras me han ayudado en los recuerdos, sin los cuales me hubiese sido imposible la realización de este artículo memorial.

TOMÁS GONZÁLEZ

BOUTIQUE INFANTIL

ARGI



- En la boutique infantil Argi encontrará ropa para vestir a su hijo desde el día de su nacimiento hasta la talla 16.
 - Bebé: Bodys, pijamas, pololos, faldones, sábanas de cuna, polainas, chaquetas, conjuntos...
 - Niño: Chandals, conjuntos pantalón corto, polos, pantalones, vestidos, bañadores, calcetines, ropa interior...

Felices Fiestas

Jai Zoriontsuak opa nahi Dizkizue

Gora San Fermin

Gure Zumardia, 3 • Tel.: 943 52 60 01 • PASAI ANTZO

BOUTIQUE / ARGÍ

- ROPA SEÑORA
- TALLA GRANDE
- LENCERIA Y CORSETERIA
- EN MARCAS DE PRESTIGIO: PLAYTEX, TRIUMPH, CACHAREL, ETC.

AMPLIA COLECCION
EN
BAÑADORES Y BIKINIS

C/ Oarso, nº 8 bajo • Tel.: 943 34 02 42



Poesías sobre Pasaia

Al pergeñar unas líneas para esta Revista, recordamos unas poesías dedicadas a Pasajes/Pasaia por dos poetas, que, sin ser pasaitarras, tuvieron a esta Villa como su Musa poética y gran cariño a sus tres distritos que asiduamente visitaban.

Así tanto uno como otro, D. Manuel Manzanaro López, el poeta ferroviario, catalán de nacimiento y D. Eugenio Albarrán, asiduo veraneante, natural y residente en Madrid, fueron autores de varias poesías dedicadas a esta Villa pasaitarra, de las que, tras la presentación de sus autores, transcribimos dos.

- D. Manuel Manzanaro López, el poeta ferroviario, Jefe que fué de la Estación de Renfe durante una década hasta que se jubiló en 1965 y se retiró a Figueras desde donde, cuando llegaban las fiestas de San Fermín enviaba su recuerdo poético así:



D. Manuel Manzanaro López

RECUERDO DE PASAJES

"En las Fiestas Patronales
a la memoria me viene
esa Villa que en mí tiene
recuerdos inmemoriales.
De momentos agradables
que en mi estancia he tenido
en diez años que, seguidos
dejaron huella imborrable.

El trabajo, los amigos
y sus gentes admirables
y muy atentas conmigo.
Hurra siempre por Pasajes
de quien vivo agradecido
y a quien el Cielo guarde
por los Siglos de los Siglos".

- D. Eugenio Albarrán, veraneante madrileño encantado de esta Villa que asiduamente visitaba en sus tres distritos, San Juan su preferido, por típico; San Pedro, por su lonja pesquera, y Antxo por sus amistades, así lo expresaba en rima:

PUERTO DE PASAJES

"Puerto de carga y descarga
puerto pesquero sin par,
durmientes a tus orillas
los tres Pasajes están.
Pasajes son, hacia el mar
Antxo, San Pedro y San Juan,
los tres dan nombre al puerto
los tres saben navegar.
Los tres, pueblos marineros
con sus legendarias barcas,
en cada viaje se dan
un abrazo cuando atracan.

¡Oh, tú!, puerto de Pasajes
que agradecido has de estar
de haber en tí coincidido
tres cariños sin un mal,
tres amores, tres amparos
tres cobijos frente al mar.
Tu entrada del mar al puerto
no es mucho más que un canal,
que dá fin al Monte Ulia
y el Jaizkibel ve alzar,
y allá dentro está el puerto
de Pasajes, junto al mar".

Dos poesías para tres distritos de un pueblo que se gana las preferencias de quienes les visitan, tanto por su formación geográfica como por la forma de ser de sus habitantes, captando amigos, dando amistad y confianza.

CARLOS RAMIREZ



HORARIO: de 8 a 14 y de 17 a 21 h.
Festivos de 10 a 14 h.

Jai zoriontsuak Opa nahi dizkizue
Felices Fiestas al pueblo de Pasai



HORARIO: de 8 a 14 y de 17 a 21 h.
Festivos de 10 a 14 h.

Jai zoriontsuak Opa nahi dizkizue
Felices Fiestas al pueblo de Pasai



DENOK

PERFUMERIAS



FONTANERIA TOMAS



*Le Desea Felices Fiestas
Jai Zoriontzuak Opa Nahi Dizkizue*

Toda clase de trabajos en FONTANERIA

Tel.: 943 52 18 54

BERAUN



Iturgaiz, Hernaiz, Becerra, Iturgaiz

FAMILIA ARTISTA DONDE LAS HAYA

Pepe Iturgaiz, en los ensayos del coro

¿Es herencia de familia, o casualidad, que tios y sobrinos sean parte activa en diferentes tiempos y diversas facetas festivas?

Pablo, Pepe, Iñaki y su hermana Arantxa, barrilero, sillero, carrocer y diseñadora respectivamente, tios y sobrinos entre sí, expertos en avatares festivos y conocidos colaboradores directos en festejos populares, ferias de artesanía, desfiles y similares, componen la familia en cuestión.

Valga la explicación detallando de la familia aludida radicada en el distrito de Antxo: Iturgaitz/Hernáiz - Becerra/Iturgaitz.

PABLO ITURGAIZ

Tonelero de profesión, aunque jubilado, pero no pasivo, y valga la incongruencia merced a su activa colaboración en la confección de toneles cara al público en ferias de artesanía y de montar barriles para tamborradas y desfiles, con la constancia de que hasta en Méjico D.F. sean comparados sus barriles con los que usan por allá, según comentario oído en Radio Popular el Día de San Sebastián en reportaje al efecto y fecha, y comentario de un miembro de la Tamborrada que se celebra en aquella urbe, donde emplean para su asonancia en la fiesta y desfile correspondiente, parecidos barriles, creo llamados "tequilones", lo que nos da el pensar, en atrevido comentario, si anteriormente no fueran allá remitidos o diseñados desde el distrito de Antxo de Pasajes/Pasaia por el propio Pablo ya que, según nos dijera él mismo en cierta ocasión, un primo suyo habitaba en la populosa Ciudad, y de ahí la hiperbólica duda al respecto...

Pablo Iturgaiz, tonelero



Ignacio Becerra, cocinero en los Sanfermines de los años 60

PEPE ITURGAIZ

"Sillacólogo" según propia expresión avalada por sus tarjetas de presentación merced a su Empresa de alquiler de sillas, mesas y tableros con trípode para todos los eventos festivos, tanto al aire libre como para locales cerrados, donde sus sillas son el asiento general, y valga el dicho en su doble sentido, por sentado.

De Pepe merece destacar su vocación musical, sin instrumento, ya que el canto le vá, al igual que al anteriormente citado, su hermano Pablo, solista éste de la extinta Coral Pasaitarra con el "Cu-Cú, Cu-Cú" su partitura preferida, mientras a Pepe los "agudos" sobre todo al final, le caracterizan, siendo tenores ambos, de aquella mencionada entidad coralista.

Otra de las facetas festivas de Pepe, la creación de parodias humorísticas, que, mayormente junto al recordado "Campino", se solían montar en los sanfermines, y recordamos su simulacro de viaje a la Luna en una grúa-montacargas de



Iñaki Becerra en su taller de carrozas

Arantxa Becerra en sus labores de diseñadora de trajes

obra en la esquina de las calles Hamarretxeta y Blas de Lezo; su parodia de cantores, creó mejicanos, por el sombrero, y sobre todo su representación de Empresarios Taurinos, exportadores de reses bravas y caracoles, dando lucimiento a la fiesta paseando sobre un descapotable.

IÑAKI BECERRA

Sobrino de los anteriores y constructor de carrozas a todo nivel y para toda la geografía festivalera, de Norte a Sur que desde Zaragoza hasta las lindes con Portugal, y creador no sólo de carrozas de todas clases, efectos y eventos, sino expositor de espectaculares figuras y fastuosos decorados, denotando su valía al ser solicitado desde localidades de lejano ámbito para preparar tales carrozas, y valga la muestra por ser requerido desde la zona Mediterránea, así Tarragona, Valencia y Cádiz, donde la experiencia se une a la tradición en tales eventos.



ARANTXA BECERRA

Colaboradora esencial y diseñadora a su vez de fantásticos vestuarios que con su conjunción en la amalgama de telas y colores refuerzan la elaboración, diseño y creación de los festejos carroceros y demás, poniendo el punto creativo en cuestión a toda la parafernalia festivalera.

Y podríamos sumar un nombre más a la lista familiar, que positiva las fiestas, el de Ignacio Becerra, padre de Iñaki y Arantza así como cuñado de los primeros, cita merecida merced a ser un experto cocinero de Sociedad al que se recurre en actos festivos así como a concursos culinarios, pero sabiendo no le

gustará la alusión, le citamos tan sólo a vuelo pluma.

Así, habría que definir sobre el tema detallado, aunque para nosotros no existe equivocación en cuanto a la dedicación, tanto si es casual como vocacional, sea como sea, es merecedora del comentario y de aplauso. Vaya el nuestro.

CARLOS RAMIREZ



Os dará la marcha que vosotros esperáis
Gora San Fermin!!

Hamarretxeta, nº 8 • Tel 943 51 00 88



20 años de Fútbol Sala del Pacharán la Navarra

ZURRIOLA	1979-80 División Unica	PACHARAN LA NAVARRA	1989-90 Segunda División
ÑOARTE	1980-81 División Unica	PACHARAN LA NAVARRA	1990-91 Segunda División
BOUTIQUE EMMANUELL	1981-82 División Unica	PACHARAN LA NAVARRA	1991-92 Primera División
BAR BERDASCO	1982-83 División Unica	PACHARAN LA NAVARRA	1992-93 Segunda División
BAR BESDASCO	1983-84 División Unica	PACHARAN LA NAVARRA	1993-94 Segunda División
PACHARAN LA NAVARRA	1984-85 División Unica	PACHARAN LA NAVARRA	1994-95 División Autonómica
PACHARAN LA NAVARRA	1985-86 Tercera División	PACHARAN LA NAVARRA	1995-96 División Autonómica
PACHARAN LA NAVARRA	1986-87 Segunda División	PACHARAN LA NAVARRA	1996-97 División Autonómica
PACHARAN LA NAVARRA	1987-88 Primera División	PACHARAN LA NAVARRA	1997-98 División Autonómica
PACHARAN LA NAVARRA	1988-89 Primera División	PACHARAN LA NAVARRA	1998-99 División Autonómica

DATOS DE LA ACTUAL TEMPORADA

La pretemporada comenzó con el Torneo de San Fermín Txiki, allá por Septiembre, siendo los Antxotarras Sub-Campeones, perdiendo por penaltis, ante el Conicas Urarte, brillante Campeón de 1999.

A mediados de Septiembre comenzó la liga en la que limitan los Antxotarras, DIVISION AUTONOMICA, que cada año es más competitiva, en que hay que estar bien preparados dado el alto nivel, se perdieron partidos y se empataron en los últimos instantes, a pesar de ello se alcanzó una CLASIFICACION buena, octavos de 16 equipos que compiten el División Autonómica. Se ganaron 8 partidos, se empataron 7 y se perdieron 13, marcando 60 goles a favor y recibiendo 86 en contra.

En diciembre también se jugó el III MEMORIAL IÑIGO ARRIZABALAGA, quedando también Sub-Campeones.

TROFEOS INDIVIDUALES

El Trofeo a la REGULARIDAD, donado por JOYERIA UBEDA, este año su ganador ha sido, Josemi Fernández.

El Trofeo a la FURIA SIMPATIA, donado por PEPITO ITURGAIZ, este año su ganador ha sido Iñaki Otaño.

El Trofeo al Máximo Goleador del equipo Trofeo del Club para Genaro Fraile con 20 Goles marcados.

El Trofeo del Club, a la Labor Deportiva, este año para Emilio Garzón.

HISTORIA

Este año se cumplen DOS Décadas del Fútbol Sala para los Antxotarras del Pacharán La Navarra, pues se comenzó a jugar allá por la Temporada 1979/80 en la que se han alcanzado bastantes TITULOS DE CAMPEONES así como de Sub-Campeones, también se consiguieron Trofeos Individuales de Pichichis y también varios TROFEOS a la DEPORTIVIDAD, pero lo más a recordar, es que en 3 años, partiendo de Tercera División, allá por la temporada 1984-85, se subió a segunda, así como en la tem-



MARCOS
panificadora gozotegia

JAI ZORIONTSUAK!

Zumalakarregui, 14 • Tel.: 943 51 07 85

LIBRERIA

BENI

- COMICS
- LIBROS ESPECIALIZADOS

Hamarretxeta, 6
Teléfono: 943 52 06 39

PASAI ANTXXO

porada 1985-86 se subió a Primera División en Plan de Campeones, consiguiendo 2 máximos Goleadores, Esteban López y Pello Bello con 62 goles marcados por ambos.

También se consiguió el Trofeo a la DEPORTIVIDAD.

En 1985, 1987 y 1988 se consiguió también ser CAMPEONES del Torneo de San Fermín, contra equipos muy fuertes, como Goyerri, Taberna Dani y Bar Leunda, en la Pista de Viteri.

De las 20 Ediciones del Torneo de San Fermín Txiki, Jugados en La Pista de Viteri y Polideportivo de San Juan se consiguieron 15 Campeones y 5 Sub-Campeones.

Y en la División Autonómica en la que se limita actualmente, los antxotarras se han clasificado en estos 5 años últimos siempre por encima de la mitad de la tabla clasificatoria, dado el alto nivel que existe en dicha División.

JOSE ZAMARREÑO

PELUQUERÍA MIXTA
BELLEZA Y SOLARIUM

Salon AMAIA



*Jai zoriontxuak opa dizkizue!
¡Felices Fiestas!*

Eskalantegui, 33 bajo

Linternería

PASAI

A.C.S., GAS y CALEFACCION

C/ Hamarretxeta, 26
Tel.: 943 34 01 08
Móvil: 689 58 46 92
20110 PASAI ANTXXO

JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE
GORA SAN FERMÍN!



Alkartasuna una actualidad cultural viva



Dantzari Txiki Eguna
San Fermín 1998

Kaixo pasaitarrok!

Pozgarria da benetan, halako jai giro batean berriro murgiltzea. Badakizu, ALKARTASUNA EUSKAL DANTZA TALDEA, 1964 urtean sortu zenez geroztik, urteetan zehar ekintza anitz antolatua duela eta beste elkarte askoren ideiatan ere parte hartu izan duela. Ezagunak dira urtero antolatzen ditugun Kopla Zaharrak, Santa Agedako olerkiak, beste taldeekin antolatzen dugun Olentzero Txikia, gabonetan ematen ditugun aktuzioak San Pedroko Zaharren Egoitzan edota Donostiako Villa-Mari egoitzan atzera-tuentzat egiten dugun ekitaldia.

Gure lan garrantzitsu honen isipilu nabariena Maiatza aldean egiten ditugun Ihardunaldi Kulturalak dituzte. Aurten, jantzi erakusketa, gure aurkezpena, Alkar-Txikiren aurkezpena, plaza dantzen ikastaroa, Sagardo-Eguna, Haur Eguna, Pasaia Musikaileko Illumbe orkestraren kontzertua eta Euskadiko XIX. Gipuzkoar Aurreku Txapelketa izan ditugu.

Ondoren, eta Ihardunaldi hauetatik kanpo, San Fermineko larunbatean Dantzari Txiki Eguna ospatzen dugu. Bertara, gure haurren presentziak gain, Euskal Herriko herri desberdinetatik etorritako lau taldek hartzen dute parte. Lehenik, herriko kaleetatik barna desfile txiki bat egiten dute, ondoren eta amaitzeko guztiek beren herrialdeko dantza garrantzitsuenak eskeintzen dituztelarik. Giro jator eta gaztea edonon arastu daiteke egun horretan, pena merezi du benetan gerturatzea!

Hala eta guztiz ere, guretzat ez da San Ferminetan bukatzen ondo pasatzeko aukera, jaiak bukatu bezain pronto Uztailaren 16an Portugalera baigoaz pasaden urtean gure artean

**CARNICERIA - CHARCUTERIA
HARATEGIA - URDAITEGIA**

Sebas

ZORIONAK ANTXXO!

Especialidad en carnes del país
C/ GURE - ZUMARDIA, N° 24
TEL.: 943 51 03 44
PASAI ANTXXO





Alkartasuna en Alemania

egon ziren Barcelinhos-eko taldeak egin digun gonbiteari baiezkua emanaz. Bertan, Euskal Herriko folklorea eta nagusiki kultura, ahal dugun gorenena uzteko asmoarekin goaz. Hain da haundia egiten dugun lana eta esfortzua!

Horrelako elkartrukeek berebiziko garrantzia dute gerora begira atzerrira irtenaldi bat egin nahi baduzu. Ematen diezun tratu, laguntasuna, eta abarrek finkatzen dute hurrengo urterako eduki ditzakezun bidaiak. Gure dantzek dituzten erritmo, pausu eta koloreek liluratuta uzten dituzte pertsonak, ez dakigu nola-ko ondare kulturala dugun!

Harrituta geratzen dira atzerriko taldeak gure infrastrukturek erakusten dizkiegunean; "Baina, hemen entsaiatzeko al duzue?" Hau da ematen diguten lehenengo inpresioa. Ezin dute ulertu nola estamentuek ezin dioten kulturari bestelako trataturik eman. Halakoetan muturra beheraino erartzen zaigu lotsez gorriturik. Horrela ezin dugu jarraitu, guri bost axola helduak garelako eta

gure sustraiak mantentzeko lana egiteko kapaz garelako, baina zer gertatzen da gure haurrekin? Azoka bezalako toki batean jarraitu behar al dute entsaiatzeko? Horrela mantenduko al da mundu osoan hain garrantzitsu egiten gaituen folklorea eta kultura?

Bestenik gabe, eta azkeneko akontezimenduek itxaropenerako argi bat piztuta uzten dutelarik, ERABAKIAK AZOKARENTZAT, ERABAKIAK PASAITARRON KULTURRONEARENTZAT!

Desde que en el año 1964 se fundara ALKARTASUNA EUSKAL DANTZA TALDEA ha venido organizando diferentes actos a lo largo del año, bien en solitario o con otras asociaciones del distrito.

Todos estos actos, tienen como marco más importante las Jornadas Culturales que organizamos en el mes de Mayo. A pesar de todo, un acto estrella es el Dantzari Txiki Eguna, que reúne a varios grupos de diferentes pueblos de Euskal Herria junto a los niños de Alkar-Txiki el sábado de las fiestas.

Para nosotros no termina aquí el trabajo, pues seguidamente nos iremos a Portugal aceptando la invitación que nos hizo el grupo de Barcelinhos que el año pasado estuvo entre nosotros.

Maravillado se queda el público extranjero al contemplar nuestras danzas y empaparse de nuestra cultura. Vergüenza nos da enseñarles nuestras infraestructuras cuando son invitados a Pasaia. "Aquí ensayáis?" es su primera impresión.

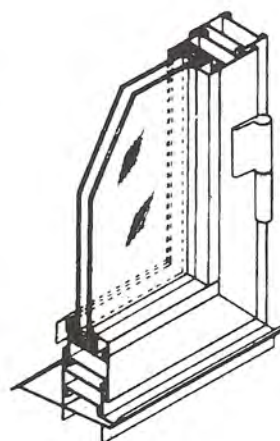
Hagamos que esto no nos vuelva a pasar. Cordialmente se despide de vosotros con el lema, SOLUCIONES PARA EL MERCADO, SOLUCIONES PARA EL CENTRO CULTURAL DE LOS PASAITARRAS!

ASIER ARANGUREN GOIBURU

PRESIDENTE DE ALKARTASUNA EUSKAL DANTZA TALDEA

CARPINTERIA DE ALUMINIO, HIERRO Y P.V.C.

**P
A
S
A
I**



TODO TIPO DE TRABAJOS EN ALUMINIO

- PUERTAS - VENTANAS - CIERRES DE BALCON
- PUERTAS DE PORTAL - MAMPARAS DE BAÑO
- DIFERENTES ANODIZADOS (Natural - bronce etc)
- LACADOS EN VARIOS COLORES
- CRISTAL EN SUS DIFERENTES TIPOS Y ESPESORES
- DOBLE CRISTAL CON CAMARA DE AIRE
- PERSIANAS Y ALBAÑILERIA

**ASESORAMIENTO Y PRESUPUESTO
SIN COMPROMISO**

Herrera Pasealekua, 12 - Bajo

Tel.: 943 39 16 26

Plaza de Herrera



El grupo de tiempo libre "Kimetz" de Antxo, gran labor entre los más pequeños antxotarras a lo largo de sus diez años de existencia

CUENTA CON LA COLABORACION DESINTERESADA DE LA PARROQUIA DE SAN FERMIN Y DEL AYUNTAMIENTO DE PASAIA

Dentro de los grupos de jóvenes o de Tiempo Libre que existen en Pasaia se encuentra el grupo Kimetz ubicado en nuestro distrito de Antxo y que nació hace ahora 10 años con el fin de contribuir al desarrollo de la creatividad de, los niños y al fomento de las posibilidades de diversión y formación de los mas jóvenes en el distrito antxotarra.

El grupo Kimetz está formado por jóvenes que desinteresadamente prestan su ayuda para el desarrollo y el logro de unos objetivos determinados con los chavales.

Con el fin de ofrecer algo diferente a los chavales antxotarras las actividades son muy variadas, talleres y juegos, los sábados a la tarde, excursiones al monte o salidas culturales tales como ir al Ernio, Aizkorri, Zugarramurdi, visita al museo del Mar, Zarautz, Gugenheim, Bilbo, Museo del Ferrocarril, Azpeitia, que se han venido realizando los domingos.

Kimetz tambien suele aprovechar los fines de semana largos para ir de convivencias con los chavales a diferentes albergues de Euskadi, Orío, Azpeitia, Zarautz, Segura, Berria (Araba), Espejo (Araba) y también en esta provincia (Zuazua) etc.

OBJETIVOS

Dentro de los objetivos previstos por Kimetz está el desarrollo de la creatividad del niño, siempre dentro de un espíritu de compañerismo.

El grupo ha evolucionado mucho desde sus inicios ampliando las edades de los chavales a lo largo de los años. En un principio se trabajaba con chavales de edades comprendidas entre los 9 y los 15 años ampliándose posteriormente a 6 años.

Durante el presente curso de actividades la edad de los participantes ha sido ampliada hasta los 4 años y la verdad es que está siendo una experiencia muy positiva tanto para los niños como el grupo en general.

Kimetz que desde un principio contó con la colaboración desinteresada de la Parroquia, cuenta hoy por hoy con la ayuda del Ayuntamiento de Pasaia.

Tambien colabora con el Ayuntamiento en diferentes programas impulsados desde el Departamento de Juventud tales como la fiesta Infantil de Navidad, Carnavales, etc.

IÑAKI BECERRA

Miembros de Kimetz en Gugenheim de Bilbao



PASAI ASESORES

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

Hamarretxeta, 19 entlo. Izda.
Teléfono 943 34 06 68
20110 PASAI ANTXXO



Festa Zoriontzauak Opa deskizue
Oarso, 4 - Tel.: 943 52 42 19 - 20110 PASAI ANTXXO

ORRATZ LENCERIA

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

Oarso, 4 - 20110 PASAI ANTXXO

ARRI TABERNA

*Les desea Felices Fiestas
a todo el Pueblo de Pasai
Gora San Fermín*

Zumalacárregui, 1 • Tel. 943 51 00 68
20110 PASAI ANTXXO

PINTURAS gemex

DESDE 1962

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

Fábrica de Pinturas, Esmaltes y Barnices
Camino de Artxipi, 100 - B.º Molinao • Apartado 30
Tels.: 943 51 13 93 / 943 51 48 92
20110 PASAJES (Guipúzcoa)

BAR MAITE

*Les desea Felices Fiestas
a todo el Pueblo de Pasai
y a sus clientes*

Av. Navarra, 2 - Bajo
Teléfono 943 52 66 88



TRABAJOS AÉREOS
PUBLICIDAD
VIAJES EN GLOBO

Gelasio Aranburu 6 bajo Tº 943 527142 - PASAIA

PASAI 100

Artículos de regalo, menaje, juguetes,
droguería, etc...

*Les desea Felices Fiestas
Ondo pasa. Gora San Fermín*

C/ Eskalantegi, 25
PASAI ANTXXO



Arnasa Euskara Elkarte Zertarako?

Duela zazpi bat urte SIADECOK haibat udaletan egin zituen azterketa soziolinguistikoen artean gure herriak ere izan zuen lekua. Gauza jakina, bestelako ikuspegietatik egin izan diren azterketek iragarri dutenarekin bat, ofizialki gune geografiko bakarra dena oso anitz ageri zen orduan ere: Donibane barrutia zen euskaldunena, San Pedro eta Antxo dezentez erdaldunagoak eta Trintxerpe, azkenik, erdaldunena. Hala eta guztiz ere, ikastolaren sorrerak eta azken urte hauetan nabaritu den euskararekiko sentsibilitateak, euskera ezagutzen dutenen kopuruak gutxinaka-gutxinaka gora egitea ekarri du, joera honetan barruti guztiak bat datozelarik, oro har.

Ezagutzak aurrerapausoak eman arren, erabileraren gunea ez da haurren mundutik eta irakaskuntza arlotik kanpora gehiegi hedatu, guztiz naturala baita urteetan zehar errotutako ohiturak bat batean alboratu ezin izatea, edota aldatzeko saioan huts egitea. Izan ere, gure egunerokotasunean topatzen ditugun euskal guneak ez dira oso ugariak, eta horrek ez du gehiegi laguntzen euskalduntze-bidean dagoenak ezagutzatik erabilerarako jauzia eman dezan.

Hona hemen, beraz, euskera elkarte sortzeko arrazoiatarik bat: eguneroko jardueretan euskal guneak eskaintzea.

Euskal gune hauek eskaintzea oinarritzak izanagatik, ez da nahikoa jendearen hizkuntza aldatzen laguntzeko. Eta hori intenbide bat eman nahian, errealtateak baino itxaropenak akuilaturik agian, Lagun taldeak, euskal tokiak proiektua aurrera eramateari ekin genion, Pasaiako Udala, AEK euskaltegia eta Gazte Asanbladarekin batera. Helburua, euskararen erabilera laguntzeko, eguneroko harremana garatzen den eremura, hedatzea zen. Muga, ordea, urrutiegi jarri genuen, nonbait, eta proiektuaren muiak porrot egin zuen. Hala ere, iraun zuen tartean, lagun-taldeetako gazteek proposaturiko tailer batzuen bidez, euskal gune batzuk sortzea lortu genuen. Honek erakutsi zigun elkarteak berak eskaintzen dituen ekintzez gain, jendeak proposatzen digunarekin iraupen luzeagoko guneak bidera daitezkeela, azken batean jarduera jakin horiekiko interesa, zuzena baita horrelakoetan. Gaur egun, esaterako, dantza, kitarra eta egur tailako tailerak ditugu martxan. Horra hor, euskera elkartearen beste eginkizunetako bat: Jendea aitek zabaltzea interesa dakioken edozein euskal jarduera abian jartzen laguntzeko.

Gure ardura handienetako bat, honenbestez, euskal gune hauen bidez ezagutzatik erabilerarako zubia eraikitzen joatea da, eta hain zuzen ere,

hasiera-hasieratik dihardugu saio horretan, astean edo hamabostean behin ikuskizun, emanaldi, kultur ekintza, ikastaro eta jarduera desberdinak euskaraz eskaintzen.

Honetaz gain, eta Euskal Herriaren mugetara iraganez, gizarte elebidun hau aurrera ateratzeko ahaleginetan bada beste oinarritzko eginkizun bat: Euskararen normalizazio prozesuan laguntza eskaintzea. Jakina denez, euskararen normalizazioak ibilbide laburra du oraindiano, baina emanak ditu hainbat urrats garrantzitsu: hizkuntza bera araubidean dago, administrazio-eta, oro bar, enpresa-munduan geroz eta arruntagoa da euskararen presentzia.

Honek guztiak transizio garai batean kokatzen gaitu eta askotan motz geratzen gara baliabidez. Euskara elkarte batek, bera, informazio iturri edo bitartekari behar du izan: euskararen inguruan, herrian zein bailara mailan, egiten diren jardueren berri eman behar du, itzulpen zerbitzuei buruzko argibideak eskaini behar ditu, normalizazio-prozesuan egunean egon behar du. Hain zuzen, ildo horretatik jarraituz, laster jarriko da martxan abizenak euskaratzeko kanpaina, Euskaltzaindiak atera berri duen abizen-zerrenda normalizatua hartzen duena oinarri. Kanpaina honen bidez, norbere abizenak euskal grafiaz izan nahi dutenari tramitazio-lan guztiak bideratuko zaizkio aurrerantz horrelaxe ager dakion dokumento ofizial guztietan.

Euskararen inguruko jardunaldien artean, berriz, izan dugu hainbat ikastaro interesgarri, iaz zein aurten, hala nola, soziolinguistikari eta euskararen eguneratzei buruzkoak, hauek denak Oarsoalde osora zabalduak.

Honek, ezinbestean, Pasaiako gainontzeko euskera elkarteekin eta euskal munduan murgildurik dabilzanekin harremana izatea bultzatzen gaitu, eta horregatik baterakuntza-puntu ere bada. Era berean, baita lagungarria ere hain desberdin diruditen Pasaiako barrutiak gutxinaka gutxinaka elkarrazarteko.

Eta, azkenik, esan beharrik ere ez da, besterik gabe euskal mundua inongo kolorepean eta borondate hutsez bizitu nahi duenarentzako leku ere -eta batez ere- izatea duela helburu.

Beraz, horretarako, eta bururatzen zaizun beste edozertarako, Eskalantegi kaleko 38 zenbakian topa gaitzakezula gogoratzen dizugu, eta gogoan izan, gure atek guztiz zabalik dituzuela animatzen zarenerako.

Ondo-ondo pasa San Fermínak!

GAGGIA

Concesionario Oficial

FERMIN VERGARA

Proyectos e instalaciones completas para hostelería y alimentación.
Cafeteras, máquinas de hielo, botelleros, lavavajillas, cocinas, etc.

Presupuestos sin compromiso
Servicio asistencia técnico oficial

Festa Zoriontsuak opa dizkizue!!

Gora San Fermintxo

Hamarretxeta, 5

Pasai Antxo

Tfno.: 943 52 70 64 / 943 52 87 20

Bar Kurlinka

Amarretxeta, 23 - PASAI ANTZO

Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai



Jai zoriontsuak antzotar guztientzat eta Gor San Fermín

IÑAKI VIANA

DESEA AL PUEBLO DE PASAIA
QUE PASE FELICES FIESTAS

INSTALACIONES ELECTRICAS
REPARACIONES DE TODA CLASE
DE ELECTRODOMESTICOS

PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Gral. Zumalacáregui, 1
Tfno. 943 51 09 23

PASAI ANTZO



PASAI FINKAK

INMOBILIARIA

*Zorionak!
Gora San Fermín!*

C./ Amarretxeta, 11 - bajo
Tel. y Fax: 943 34 00 06
20110 PASAI ANTZO

**GAZILORE
BI BELARDENDA**

*Jai Zoriontsuak
Opa dizkizuegu*

C/ Eskalantegui, nº 25
Tel.: 943 52 40 54
PASAI ANTZO (Gipuzkoa)



**SALON DE
PELUQUERIA**

Estitxu

*Jai Zoriontsuak
Opa nahi dizkizue*

Amarretxeta, 21 - entresuelo izq.
PASAJES ANCHO Tel. 943 51 76 00



TALLERES MURO

Felices Fiestas Pasai Antxo • Zorionak!

Venta y reparación de aparatos Náuticos
Boutique Náutica

Blas de Lezo, 1 bajo • Apartado 50
Telfs.: 943 51 04 45 - 943 52 59 06 • Fax 943 52 08 08
20110 PASAJES (Gipuzkoa)

Carrocerías

"MOLINAO, C.B."



Reparación general del automóvil, Bancada, Cámara de secado
al horno y Tratamiento Anticorrosivo

SERVICIO MULTIMARCA

desea unas felices fiestas al pueblo de Pasai

Ctra. San Marcos, 28
Tel y Fax: 943 52 52 35

20110 PASAI ANTZO



IV Campeonato de dardos infantil el día 8 de julio, día del niño

ESTARAN PRESENTES LOS PASAITARRAS
SUBCAMPEONES POR PAREJAS DE ESPAÑA

Nextor Folgueira y Yulen
Rodríguez, subcampeones
de España de Dardos

Un año más desde la Comisión de Fiestas y de la mano de la Asociación de Dardos antxotarra <Ipar Haizea> se va a llevar a cabo el jueves día 8 de julio, a las 7,30 de la tarde dentro de la Fiesta del Niño, un campeonato Infantil de dardos, en donde además se contará con la presencia de los también antxotarras subcampeones de España por parejas y por equipos, Nextor Folgueira y Yulen Rodríguez.



La prueba de este año, que en caso de mal tiempo se realizará en Kultur Etxea y en caso de buen tiempo en la Alameda, va a tener una realización diferente a las tres ediciones anteriores.

La prueba constará, para los chavales de 8 a 12 años, de una cuenta ascendente y de 12 a 16 años, de otra cuenta ascendente, excepto los chavales de Pasaia que están jugando la liga profesional de Gipuzkoa.

Terminado el Campeonato habrá entrega de trofeos a los tres primeros clasificados junto con dardos y dianas y a los siguientes clasificados se les entregaran dianas como regalos.

No faltará tampoco la merienda tradicional.

Miembros de Ipar Haizea en
su viaje a Alemania



RAFA CRISTOBAL

Bar Bahía

Menú del Día y a la carta
Empanadas y Pollos asados de encargo
Feliz San Fermín a todos

ESKALANTEGI, 21
TEL.: 943 52 15 52
PASAI ANTZO

BAR EKARRI

Felicita las Fiestas a sus clientes y amigos

Zumalakarregi 10 bajo

Mamen Goldaracena
PELUQUERIA-SOLARIUM

Peluqueria Mamen les desea
FELICES FIESTAS

ZORIONAK
JAI ZORIONTSUAK
Opa Nahi dizkizue

Eskalantegi, 3 - Bajo • Tel.: 943 52 85 25
20110 PASAI ANTXXO

LIBRERIA PASAJES

Jai Zoriontsuak
Opa Nahi Dizkizue
Aupa SAN FERMIN

C/ Oarso • Tel.: 943 514 316 • PASAI ANTXXO

BOUTIQUE

HAUDÉE

Moda joven

Eskalantegi, 15-17
Teléfono: 943 52 12 41
20110 PASAJES ANCHO

Morronguilleta, 2-4
Teléfono: 943 51 18 98
20100 RENTERIA



Distribuidor de Viñas Alcorta
y Leche Pascual

Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai

Camino de Artxipi, 120 - Barrio de Molinao
Teléfono 943 52 78 08
20110 PASAJES ANTXXO (Gipuzkoa)

ESPECIALIZADO
EN
DORMITORIOS



DECORACION
E
INTERIORISMO

Zorionak!

BLAS DE LEZO 7-BAJO / TLF. 943 510599 / 20110 PASAI ANTXXO

BAR PASAY

DESEA FELICES FIESTAS
A TODOS SUS CLIENTES
Y AMIGOS

TALLERES
ELECTROMECHANICOS
ELIZALDE

Les desea a todos FELICES FIESTAS

Eskalantegi 64
Tel. 943 51 06 91

PASAI ANTXXO



... LA QUE NO QUIERA TXEKORRA,
QUE LLEVE VAKA

Blas de Lezo, 11 - Tfno. 943 52 61 31



La comisión de fiestas realizó una emotiva despedida a su presidenta durante cuatro años, Juani Garbizu



José Ignacio Lizarazu impone a Juani el Pañuelo de la Peña "Javier Gracia"

El pasado 15 de abril, una vez finaliza la reunión semanal de la Comisión de Fiestas, integrantes de ésta, realizaron de forma sorpresiva en la sociedad la Armonia una cena despedida de la presidenta de la Comisión durante los últimos cuatro años, Juani Garbizu.

Representantes de sociedades y particulares disfrutaron durante varias horas de la estupenda cena preparada por el también miembro de la comisión Carlos Martín. A los postres se le hizo entrega por parte de la comisión, de manos de Mikel Varela, de un regalo recordatorio de su paso durante 4 años por la entidad y por parte de la



Mikel Varela entrega a Juani un regalo en nombre de la Comisión

Peña Javier Gracia se le impuso el pañuelo de la Peña, de manos de Jose Ignacio Lizarazu.

En esta cena despedida, organizada en plan sorpresa no podía faltar la complice, en esta ocasión su hija Arantxa Makazaga, también concejal en el Ayuntamiento, quien buscando una excusa de obras en la sociedad antxotarra pudo conducir a su madre allí en donde se habían adelantado segundos antes los miembros de la Comisión.

Emoción contenida a momentos por Juani, y menos contenida en otros, emocionó a los presentes, haciéndose, estamos seguros, un rápido recuerdo de lo mucho acontecido a lo largo de estos cuatro años vividos en torno a la entidad que prepara las fiestas de San Fermín.

ETXEBARRIA

VINOS
Tels. 943 51 21 92



LICORES
943 51 07 80

JUAN OLAZABAL, 28 - 20100 RENTERIA (Guipúzcoa)

BAR
ETXE-ONA

ESKALANTEGI, 9 Teléfono 943 52 56 96
PASAI ANTXXO

PASAIKO HERRIAK FESTA ON BATZUK
IGARO DITZALA



INDUSTRIAS CIANCO, S.L.

Trabajos en Acero Inoxidable para Hostelería

☎ 943 51 06 40 - 943 51 65 12 - 943 51 07 88 FAX 943 51 08 88
Bº Molinao PASAI ANTZO



ELIZALDE

FERRETERIAS ELIZALDE
(J. M. ELIZALDE, S. A.)

Polig. 26 - Parcela 26 Avda. Navarra, 11 Viteri, 2 Polig. 110 - C/ Urene 20
☎ 943 33 18 92 ☎ 943 52 51 50 ☎ 943 52 90 00 ☎ 943 52 28 86
Fax: 943 33 09 53 Fax: 943 51 72 42 Fax: 943 52 83 89 Fax: 943 52 17 40
20014 ASTIGARRAGA 20110 PASAJES 20100 RENTERIA 20100 LEZO

MAPFRE

SEGUROS

Les desea Felices Fiestas

Zumalakarregi, 14 - bajo
Teléf. 943 52 85 44 - 943 51 18 39 • 20110 PASAI ANTZO

CAFETERIA

GURE - LURRA

Zumalakarregi - 16
Teléfono 943 52 39 45

PASAI ANTZO

*¡Felices
Fiestas!*

Polet

ELECTRODOMESTICOS • TV • HI-FI

Jai zoriontsuak antzotar guztientzat

Gure Zumardia, 3
Teléfonos: 943 51 11 42

PASAI ANTZO

DROGUERIA AURELI

Perfumería pinturas Barnices
y artículos limpieza

FELICES FIESTAS

Hamaretxeta 21 Bajo

Tfno. 943 51 04 38 PASAI ANTZO

**LIBURUDENDA
PAPELERIA**

TXOMIN

Jai zoriontsuak antzotar guztientzat
FELICES FIESTAS

Gure Zumardia, 2

PASAI ANTZO

BAR

LEUNDA

Oarso nº 8 - bajo

PASAI ANTZO



Y vamos a comer con Carlos...

ESPARRAGOS RELLENOS DE SALMON

Ingredientes (para 4 personas):

- 8 espárragos medianos.
- Salmón fresco "cola".
- Huevos.
- Harina.
- Mahizena para salsas.
- Perejil.

Forma de hacerlo:

La cola del Salmón se hace tiras del tamaño de los espárragos. Los espárragos se abren a lo largo por medio y se mete el salmón. Se rebozan con harina y huevo y se frien.

Para la salsa se pone en un cazo el agua de los espárragos con un poco de agua del grifo y se hierve con unos taquitos de salmón que habremos reservado durante 3 minutos. Después se agrega la mahizena para salsas a fin de que espese un poco, como si sería jarabe.

Se tiene 10 minutos hirviendo y se añade el perejil muy picadito y se retira.

Se sirve dos espárragos en el plato y se tapa con la salsa.



Concurso de tortillas de la
Sociedad La Armonía

BERDEL GAZI-GOZOA

Sukaldaria: Carlos Martín.

LA ARMONIA KULTUR ETA AISI ELKARTEA
Pasai Antxo (Pasaia)

Osagaiak:

Berdel, Tipulina: 4, Ura edo arrain salda 2 goilarekada, Limoia: Bi Goilarekada, piper berdea: 2, Bermut zuria: 2 goilarekada.

Apaingarria:

Tipula juliana erara, piper berde uztaia.

Nola Egin:

Tipula eta piper berdea potxatzen jarri. Eginda dagoenean, bermuta eta limoia gaineratu; bost minutuz irakitzten utzi eta guztia puregailuz eta turmixez para. Ondoren guztia txinotik pasa.

Saltsa egin eta gero, bertan jarri berdela trontzatan ebakita, eta sutan hiru minutuz eduki; sutatik kendu esta estalita bere horretan mantendu, bere lurrinetan egin arte.

VERDEL AGRIDULCE

Cocinero: Carlos Martín.

SOCIEDAD CULTURAL Y RECREATIVA LA ARMONIA
Pasai Antxo (Pasaia)

Ingredientes:

Verdel, 2 cucharadas de agua o caldo de pescado, 2 cucharadas de limón, 2 pimientos verdes, 2 cucharadas de Vermouth blanco, 4 cebollas.

Adorno:

Cebolla en juliana, aros de pimiento verde.

Forma de hacerlo:

Ponemos a pochar la cebolla y el pimiento verde. Cuando esté hecho, añadimos el vermouht y el limón; dejamos hervir durante cinco minutos y pasamos todo ello por el pasapuré o turmis. A continuación lo pasamos todo por el chino.

Una vez hecha la salsa, se incorpora el verdel en rodajas y lo tenemos durante tres minutos al fuego retirándolo y tapando lo mantenemos en esta posición hasta que se termine de hacer con el propio vapor.

CARLOS MARTIN
PRESIDENTE DE LA ARMONIA



Ortiz, Motriko, Solana, Carloti y Benito cocineros de La Armonía

... Y de postre...

TARTELETAS DE QUESO

Ingredientes:

- 1/4 kg de pasta de hojaldre.
- Relleno:** 150 grs. de queso fresco.
- 50 grs. de almendra cruda molida.
- 4 huevos.
- 100 gr. de mantequilla blanda.
- 150 grs de azúcar lustre.
- 150 gr. de harina.
- 1 cucharadita de levadura en polvo.
- Rayadura de piel de limón.

Elaboración:

Estirar la masa y forrar los moldes de las tartaletas que se habrán untado previamente con mantequilla.

Relleno: Batir la mantequilla, troceada, el azúcar y los huevos, hasta obtener una masa espumosa. Agregar la almendra, el queso y la piel de limón. Añadir la harina y la levadura.

Llenar las tartaletas sin que el relleno llegue al borde, ya que sube al cocer.

Con tiras de masa forrar formando un enrejado sobre el relleno y se sujetan al borde presionando con un tenedor.

Cocer al horno (220° C ó 440° F.) durante 15 minutos.

TARTELETAS DE MELOCOTON

Ingredientes:

- 1/2 kg., de masa de hojaldre.
- 200 gr. de nata montada.
- Melocotón en almíbar.
- Mermelada de melocotón.

Elaboración:

Se estira la masa con el rodillo sobre la mesa enharinada. Se colocan los moldes alineados y se pone encima la masa; con una bolita de masa presiona para que se llenen las tartaletas.

Para recortarla se pasará el rodillo por encima de los moldes. Pinchar la masa y cocerla a 230° C ó 460° F. durante 20 minutos.

Una vez cocidas y frías, se pone en el fondo de cada tartaleta una pequeña porción de mermelada.

Las tartaletas se rellenan con nata, usando la manga con boquilla rizada.

Encima de la nata se colocan medios melocotones en almíbar.

PASTELERIA ORTZADAR

ETXEBARRIA

VINOS
Tels. 943 51 21 92



LICORES
943 51 07 80

JUAN OLAZABAL, 28 - 20100 RENTERIA (Guipúzcoa)

BAR
ETXE-ONA

ESKALANTEGI, 9 Teléfono 943 52 56 96
PASAI ANTZO

PASAIKO HERRIAK FESTA ON BATZUK
IGARO DITZALA



Xakea Pasai Antxon

Pasai Antxo, Xake jokalaria onen sorlekua izan da. La Armonia elkarteko xake taldeak gipuzkoako txapelduna izandakoa da. Gaur egun ere, kirol honen afizioa ikusten ari gara gure gaztetxoengan, jartzen duten ilusioa taularen aurrean jolasten daudenean, eta hauekin gure esperantza egunen batean elkarte honek lortu zituen garaipenak berri-ere lortuko dituela.

42 Campeonato de Ajedrez la Armonía

Transcurrido un año nuevamente nos vestimos de fiesta y esta sociedad colaborando como siempre con los San Fermín Pasaitarras.

Desde estas líneas queremos resaltar la triste desaparición de TOMAS ORTEGA persona estrechamente ligada al ajedrez y maestro de muchos de los que siguen y seguimos en el mundo del tablero. Queremos agradecerle tus sabios consejos y tu disposición a enseñarnos los secretos del ajedrez, por eso y por muchas cosas más se celebró el primer MEMORIAL de ajedrez de la Sociedad La Armonía que desde ahora llevará tu nombre, gracias por todo.

Como todos los años durante el transcurso de las fiestas se celebrará el campeonato de ajedrez en las categorías de infantil y senior. El primero se celebrará el viernes día 9 a las 16,00 h. en los locales de la Sociedad la Armonía abierto a todos los niños y niñas Pasaitarras y el segundo que se ha ido desarrollando durante los meses anteriores y cuya final se dilucidará durante las fiestas. A la terminación de dicho campeonato, se hará entrega de los trofeos a los ganadores de las diversas categorías por parte del Tte. de

Alcalde de Pasai Antxo y del presidente de la sociedad. Así mismo se hará entrega de una placa a Unai Martín en reconocimiento a su trabajo en la divulgación de este bello y noble deporte entre los más pequeños.

MIKEL FOLGADO



Ajedrezistas de La Armonía

SALON DE BELLEZA

ESPARZA

FELICES FIESTAS

Zumalacarregrui, 12-1° B
Teléfono 943 51 07 94
PASAJES

Viteri, 23-1° izda.
Teléfono 943 51 51 16
RENERIA

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue.
Felices Fiestas. Aupa San Fermin.

Tecnosound

EVALUACION Y CONTROL DE RUIDO

Andoni Linazasoro

MEDICIONES Y CERTIFICADOS
DE AISLAMIENTO
ACÚSTICA EN EDIFICACIÓN
MAPAS DE IMPACTO
TRÁFICO, FABRICAS, ETC.

Hamarretxeta, 25 • Tel. y Fax: 943 51 21 48 • 20110 PASAI ANTZO
MÓVIL 629 41 67 36



Floristeria - Loradenda
MAIALEN



Festa zoriontsuak antxotar guztioi

Avda. Navarra, 16
Teléfono: 943 52 84 91

20110 PASAI ANT XO

FRUTERIA
YOSUNE

C/ Blas de Lezo nº 22 - bajo

Desea Felices Fiestas al pueblo de Pasai Ancho
Jai Zoriontsuak opa nahi diskizue

BAR

TXOKO PASAITARRA

Especialidad en pinchos y cazuelitas

Les desea unas Felices Fiestas
al Pueblo de Pasai
Zorionak!

ESKALANTEGUI, 46 - BAJO
TELEFONO 943 51 04 39

Felices Fiestas - Gora San Fermín
Festa Zoriontsuak Opa diskizue

BAR TXIKI

Plaza Axular, 3
• PASAI ANT XO •

Gozotegi
TXEMA

Ondo Pasa Denok!

GURE ZUMARDIA, 30 - BAJO

PESCADERIA
VILLANUEVA
FELICES FIESTAS

Gure Zumardia, 1

Teléfono 943 51 01 96

PASAI ANT XO

MERCERIA GLORIA

LES DESEA UNAS FELICES FIESTAS

Blas de Lezo 14 Bajo

PASAI ANT XO



San Fermín Jaietako Lehiaketa
6tik 12 urtera bitarteko neska-mutilei zuzendua

Concurso de Fiestas de San Fermín
podrán participar niños-niñas de 6 a 12 años

La Comisión de Fiestas de Antxo continúa con el concurso dirigido a todos los niños-niñas Pasaitarras entre los 6 y los 12 años, concurso en donde se deberá responder a 10 preguntas relativas a las fiestas Antxolarras de San Fermín. Una vez rellena la hoja de las respuestas deberán introducirse en el buzón de la Tenencia de Alcaldía del distrito antes del 10 de Julio.



Leire Salas ganadora del
Concurso San Fermín 98
(FOTO REGUERA)

**DATOS
DEL PARTICIPANTE**

Izena eta Abizenak:

Helbidea:

Telefona:

Adina:

1.- Zein egunetan ospatzen da beti Haur danborrada?

- ☐ a.- San Igancio egunean.
☐ b.- San Fermín egunean.
☐ c.- San Roke egunean.

2.- Non dago kokatua zezen plaza?

- ☐ a.- Usozeko zelaian.
☐ b.- Lasarte Klean.
☐ c.- Eskalantegi klean.

3.- Non ospatzen da Camp Berbena?

- ☐ a.- Gure Zumardian.
☐ b.- Axular Plazan.
☐ c.- Biteri Plazan.

4.- Nola izena du Arkupe elkarteko harriak?

- ☐ a.- Miranda.
☐ b.- Gure Harria.
☐ c.- Bordazar.

5.- Zein elkartek antolatzen du Dardo Lehiaketa?

- ☐ a.- Itxas Mendik.
☐ b.- Ipar Haizeak.
☐ c.- Jaizkibelek.

6.- Zein izango da aurtengo karroza eta konpartsen desfilearen gaia?

- ☐ a.- Ederra eta Piztia.
☐ b.- Tolosako ihauteriak.
☐ c.- Brasil.

7.- Zein izan zen ihazko haur eguneko berritasuna?

- ☐ a.- Ur-jolasak.
☐ b.- Puzgarriak.
☐ c.- Mozorro-desfilea.

8.- Zenbat metro du entzerruaren ibilbide berriak?

- ☐ a.- 2500 metro.
☐ b.- 300 metro.
☐ c.- 700 metro

9.- Nola izena du Gazte-Tanborrada?

- ☐ a.- Trumoiak.
☐ b.- Barrilada.
☐ c.- Tronpetada.

10.- Nolako ganadua izango da aurtengo entzerruetakoa?

- ☐ a.- Zezenak.
☐ b.- Bigantxak.
☐ c.- Bigantxa bolaztuak.

1.- La tamborrada infantil se celebra siempre el día...

- ☐ a.- San Ignacio.
☐ b.- San Fermín.
☐ c.- San Roke.

2.- La Plaza de Toros está situada en...

- ☐ a.- Campa de Usoz.
☐ b.- Calle Lasarte.
☐ c.- Calle Eskalantegi.

3.- Las verbenas Camp se celebran en...

- ☐ a.- Gure Zumardia.
☐ b.- Axular Plaza.
☐ c.- Plaza Viteri.

4.- La piedra de la Sociedad Arkupe se llama...

- ☐ a.- Miranda.
☐ b.- Gure Harria.
☐ c.- Bordazar.

5.- El Campeonato de Dardos lo organiza...

- ☐ a.- Itxas Mendi.
☐ b.- Ipar Haizea.
☐ c.- Jaizkibel.

6.- Este año el tema del desfile de Carrozas y Comparsas es...

- ☐ a.- La Bella y la Bestia.
☐ b.- Carnaval de Tolosa.
☐ c.- Brasil.

7.- La novedad del año pasado del Día del Niño fue...

- ☐ a.- Juegos de agua.
☐ b.- Hinchables.
☐ c.- Desfile de disfraces.

8.- El nuevo recorrido del encierro tiene...

- ☐ a.- 2500 metros.
☐ b.- 300 metros.
☐ c.- 700 metros.

9.- La tamborrada de jóvenes se llama...

- ☐ a.- Trumoiak.
☐ b.- Barrilada.
☐ c.- Trompetada.

10.- El ganado del encierro este año será...

- ☐ a.- Toros.
☐ b.- Vaquillas.
☐ c.- Vaquillas emboladas.

COCINAS
Y
BAÑOS

SUKALDEAK
ETA
BAINUAK

CA

ANTONIO
EXPOSICION Y VENTA

Zorionak!

Gure Zumardia, 7 • Tel. y Fax: 943 52 82 20
20110 PASAJES ANTXXO

Avda. Navarra, 23
20110 PASAI ANTXXO
Fax: 943 52 85 73 - Tel.: 943 51 26 91



*Les desea Felices Fiestas
Aupa San Fermín*

REPARACION GENERAL DEL AUTOMOVIL

**Carrocerías
PASAJES**

CARROCERIAS

Ibai - Ondo, s.l.

Felices Fiestas

Oarso, 19
Teléfono 943 52 88 85 PASAI ANTXXO (Gipuzkoa)

**IPARRA
TABERNA**

Jai Zorionak!

Antxotar guztiok
Buen ambiente

AV. NAVARRA, 15 - BAJO

Carnicería y Charcutería
JOSE MARIA GAMBORENA

Especialidad en ternera del Baztán y Buey Gallego
Charcutería Fina

C./ Gure - Zumardia, n.º 3 • Tel.: 943 51 09 40
PASAJES ANCHO



¡Felices Fiestas!
Zorionak!

Aupa San Fermín



BAINURAKO BEHAR DUZUN GUZIA
Maiatzaren Lehena 3, Tfnoa. 943 52 08 28
JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZU



JOSERRA - MARIAJE

Eskalantegi, 36 - Alza-PASAIA - Telf. 943 510019

LAKET
Taberna

Ondo Pasa
Dena Dela,... Ez Gaude denok

KUPELDEGUI, 2
TELEFONO 943 52 66 66



Pasaiaiko Erraldoiak

Azken urtetan bezalaxe Pasaiaiko Udaleko Erraldoi eta Buruhandien Konpartsak adiskide berriak egiten darrai, gero eta urrutiagokoak; izan ere joan den Irailean Errioxako Haro hirian izandako emanaldi baten ondorioz Barcelonako Cerdanyola del Vallés herriko jaietan parte hartzeko gonbite jaso baigenuen, baita Vic hirian datozen apirilaren 30 eta Maiatzaren 1 eta 2an egin den Erraldoien ikaragarritzko Bilerara joateko ere.

Datorren Uztailaren 8an, Alkate-ordetzako aretoan Pasaiaiko Erraldoi eta Buruhandien Konpartsak merezumendu osoko omenaldi bat eskeiniko die konpartsaren ekintzetan, bi modu desberdinetik, bere laguntza eskeintzen duten bi lagunei:

Lehenengoa Iñaki Becerra, Antxotar peto-petoa, azken 15 urte hauetan asmo, ideia eta baita adiskide berriak emateagatik.

Bestea Jon Sánchez, 6 urtekoa, Konpartsa honetako partaiderik gazteena, bere adin laburrean gure artean dagoneko bi urte daramana, eta egunen batean guk utzitako lekukoa hartuko duena. Hala Bedi!

Como en los últimos años, la Comparsa de Gigantes y Cabezudos del Ayuntamiento de Pasaia sigue haciendo amigos, pero cada vez más lejanos.

Gracias a la actuación en Septiembre del año pasado en la entrañable ciudad Riojana de Haro, durante las fiestas patronales, conseguimos ser invitados para participar en las fiestas de la localidad Barcelonesa de Cerdanyola del Vallés (Sardañola del Vallés) durante sus fiestas patronales, así como en una monumental concentración de Gigantes en la localidad de Vic, durante los días 30 de Abril, 1 y 2 de Mayo.

En dichos lugares, aparte del maravilloso trato recibido, pudimos comprobar con que respeto y admiración tratan a la Coyas (Comparsas) de Gigantes y Cabezudos en toda Cataluña.

El día 8 de Julio a las 12:30 horas en el Salón de la Tenencia de Alcaldía la Comparsa de Gigantes y Cabezudos Pasaitarra realizará un merecido homenaje a

dos personas que desde dos formas distintas apoyan las actividades de la Comparsa.

El primero es Iñaki Becerra, un Antxotarra de pro que lleva más de 15 años dándonos ideas para mejorar, para acudir a otras localidades, por ejemplo Haro, Cerdanyola, etc..., pero sobre todo ofreciéndonos su amistad.

Y el segundo es la "novedad" de la Comparsa, que diría uno, el "fichaje" del año, que diría otro, pero lo que está claro es que es el futuro.

Estoy hablando de Jon Sánchez, un niño de 6 años, que lleva dos actuando con la Comparsa de Gigantes, vestido de igual manera que el Gigante Arrantzale con su cesta llena de pescado y todo.

Quando los Gigantes inician sus bailes al son de txistus y dulzaines, Jon alza su porte y gira igual que ellos. Digno de verlo.

MIKEL VARELA



José Luis Sainz Yusta

Decoración en escayola

*Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasaia.
Zorionak!*

ARRI-ZAR, 18- 3º B • TEL.: 943 35 31 50
TEL. MOVIL: 607 20 86 07
20017 ALZA (San Sebastián)

NAHIKARI

GORA SAN FERMIN!!

Festa zoriontsuak opa diskizu.

C/ Eskalantegi 34 bajo • Alza - Pasaia
Tel.: 943 51 08 32

Leire

Peluquería

Zorionak,
Felices Fiestas al Pueblo de Pasai

PLAZA AXULAR, 6 - TEL.: 943 52 18 44
20110 PASAI ANTZO

Bar ALEGRIA

Les desea
Felices Fiestas de San Fermín
y agradece vuestra visita

Jai Zoriontzuak
Antxotar Gustiontzai
Zure visitaren gaituzue

Plaza Axular

URDIN LIBURUDENDAK

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
¡Felices San Fermín, Antxo!

Zumalakarregi, 9 PASAI ANTZO

en GUTIZI,
helados,
pasteles
y buen pan.



Eskalantegi, 38 • Pasai Antxo
Tel.: 943 52 43 58



Boutique hombre y mujer
Moda joven

GARCIA

Zorionak!

Zumalacarregui, 16 - bajo
Tel.: 943 51 13 46 - 943 51 07 13
PASAI ANCHO

PELUQUERIA ESTILISTA DE CABALLEROS
GIZONEZKOEN ILEMOZTEGI ESTILISTA

RAQUEL

Les desea Felices Fiestas
Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue

Blas de Lezo, 11 bajo

Tl. 943 51 13 49

KARROCERIAS ESKALANTEGUI

REPARACION DEL AUTOMOVIL DE CHAPA
Y PINTURA

LES DESEA FELICES FIESTAS

C. Eskalantegi, nº 26-bajo PASAI ANTZO



BARRENECHEA

Reparación general del automóvil

Eskalantegi, 37
Teléfono 943 51 36 41

PASAI ANTZO



Zezen Suzkoa / Zezen Suzko

Zezen suzkoaren metxa pizten denean sortzen dira nahasita suzurien zarata, erretako polboraren usaina eta koloretako argien dizdiren artetik, haurren oihuak, gazteen korrikaldiak, eta helduen harridura eta beldurra estreinatu berri dituzten alkandoretan txinpartak sortzen dieten arredurengatik.

Baina honako artikulua hone-tan, Zezen Suzkoaren inguruko datu teknikoetaz hitz egingo du-gu, ikusle eta parte hartzaileen jakinmina ase nahian.

Zezen suzko bat egur eta txapaz osatutako egituraz aparte beste osagai batzuk ditu: Alde bakoitzetik zorro-tada-unez hornitutako 15 kartutxo, zein-tzuk itzaltzen di-renean kolore txuriko zorrotadak isurtzen dituen abaniko itxurako 3 irtenunei paso ematen dieten, honen ostean, koloreanitzko kurpil bat datorrelarik, azken erremateak (bi pertadoen bitartez eta Zezen Suzkoari amaiera ematen diona) urrezko aguskiaren itxura hartzen duelarik. Zortzi minututako iraupena du, eta "Iriyarena" kantaren doinuaz laguntzen da, zeinaren hitzek zera diote:

Zezenak dira
beltz-beltzak dira,
arrapatzen bazaitu
arrapatzen bazaitu
bertan, bertan
hilko zaitu.

Zezenak ditu
adar zorrotzak
arrapatzen bazaitu
arrapatzen bazaitu
jo ta bertan
hilko zaitu

Donostiako zezen suzkoa
izan zaitez
zorionekoa!

Cuando se enciende la mecha del Zezen Suzko surge entremezclados entre el ruido de cohetes, olor a polvora quemada y el brillo de los destellos de las luces de colores, los gritos de los niños, las carreras de los jóvenes y el asombro y miedo de los mayores por los quemazones que producen las chispas en las camisas recién estrenadas.

Pero este artículo va dedicado más a los datos técnicos de lo que es un Zezen Suzko con la intención de llenar la sana curiosidad de los espectadores y participantes.

Un toro de fuero está formado, aparte del armazón de madera y chapa, de quince cartuchos de chorroz surtidores por cada lado, que al ter-

minarse se pasa a tres salidas en forma de abanico de chorros surtidores de color blanco, para pasar luego a una rueda multicolor con un remate final en forma de sol dorado con dos petardos, para dar acabado al Zezen Suzko. Con una duración aproximada de ocho minutos acompañados de la música de la canción "Iriyarena", cuya letra dice:

Zezena dator arkupetik
txispak dariola adarretik
dinbilika
ta danbuluka
ta jendearen atzetik.

Zalaparta hartan
zenbat naspil
zenbat karraxi
ta zer iskanbil
Itsumuka
ta trubuluka
oi!! jende dena dabil.

eta goza dezagun denok!!

¡¡y a disfrutar!!

MIKEL VARELA



Celebración del doblete de subcampeones de Liga y Copa de Guipúzcoa del C.D. Pasajes

Cincuenta años han transcurrido desde aquella temporada 1948-49, en que el equipo del C.D. Pasajes obtuvo el doblete de subcampeones de Liga y Copa de Guipúzcoa. En el primer campeonato se enfrentaron en la final en Atocha el Elgoibar Campeón de Costa y nuestro club de la zona capital. Partido que tras un empate a uno, se tuvo que jugar una prórroga, jugando el equipo pasaitarra con diez jugadores por lesión de Bernal. Manteniendo dicha prórroga con el mismo resultado, se jugó un nuevo partido el martes siguiente en el mismo escenario y allí se perdió por dos a uno.

En la Copa la final se jugó en Deba contra el Eibar ganando éste último por uno a cero.

Al objeto de celebrar dichas efemérides, se reunieron el pasado día 20 de Mayo los jugadores de aquella temporada, entre los que se hallaban, Gallo, Martínez, Marín, Chelo, Iguaran, Plazaola, Cabezon II, Salazar, Orovia, Rivas y Monasterio, sin que pudiese acudir Chicho por enfermedad. Comenzando con un recuerdo para los que nos dejaron en esta vida, Lupi, Kiki, Bernal, Alvero, Sesma y Trecu entrenador, almorzaron en un restaurante de la localidad, donde contando sus anécdotas y recuerdos de aquella época, interpretaron asimismo el himno del Club que el maestro Beteta puso música y la letra con los nombres de los jugadores de entonces como protagonistas.

Los reunidos se desearon volver a juntar el próximo año, a fin de celebrar otra vez el cincuentenario de haber conseguido el título de Campeones de la Copa de Guipúzcoa, con prácticamente la misma plantilla y unos buenos refuerzos que hizo el Club.

SHAMOT

De pie: Cortajarena, Gregorio Pérez, Gallo, Martínez, Marín, Salazar, Tomás González, Iguarán.
Sentados: Orovia, Monasterio, Plazaola, Chelo, Rivas y Cabezon.
(Foto Cano)



Subcampeón Primera Regional 1948-49
Goian/Arriba:

1. Fila: Gallo, Martínez, Marín, Bernal
2. Fila: Iguaran, Orovia, Albero
Azpian/Abajo:

Cabezón II, Plazaola, Salazar, Chelo, Monasterio

PASTELERIA PANADERIA HELADERIA



Les desea felices fiestas, recordándoles que estamos siempre a su servicio.

Les ofrecemos nuestras nuevas especialidades de:
TARTAS, BOLLERIA, PANES ARTESANOS Y DE MOLDE, etc.

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

C/ Zumalakarregi, 10

Tel.: 943 51 35 97



IX Cross Popular "San Fermín" de Pasai Antxo

Próxima a celebrarse la novena edición de este popular cross y con la perspectiva del los 10 años vividos en este acogedor y dinámico pueblo, es bueno remitirse al nacimiento y primeros pasos de este acontecimiento deportivo.

Y para ello nos situamos en el año 1989, año en el que, junto con mi familia y por circunstancias de la vida, decido fijar mi residencia en este lugar estratégicamente situado cerca de la capital y de mi centro de trabajo. Rápidamente esta importante razón pasó a segundo plano al descubrir personas amables y abiertas, entre las que hoy reconozco a entrañables amigos y compañeros de horas de entretenimiento, a los que desde estas líneas transmito mi agradecimiento.

Mis inquietudes deportivas hicieron que me dirigiese al, en aquellos días, alcalde del municipio don Javier Portugal, con la propuesta de organizar un cross local que se incluyese en el programa de las fiestas patronales de San Fermín, rápidamente recibí su invitación para participar en las reuniones de la comisión de fiestas, en las que se fraguó ese 1.º Cross Popular "San Fermín" de Pasai Antxo celebrado el domingo anterior y como prólogo al inicio de las fiestas del año 1990.

Y rememorando esos años, aprovecho esta ocasión para agradecer el gran apoyo tanto material como humano, este último mucho más importante en determinados momentos, de una gran mujer que luchó por la continuidad de este cross en épocas difíciles y que sin su ayuda, posiblemente hoy no celebraríamos esta noventa edición, se trata de doña Juanita Garbizu: "Gracias Juani".

A partir de entonces el camino recorrido ha sido el de intentar ampliar y mejorar todo tipo de aspectos del mismo, desde su organización en sí, creando la Junta Directiva de dicho cross bajo la firma de la Sociedad "Lore Txorta", hasta la incorporación en el pasado año de la categoría de minusválidos con gran aceptación por parte del público y participantes.

Los grandes protagonistas de este cross, sin duda son los atletas y a ellos más que a nadie debemos agradecer su participación, y entre ellos existen personajes muy populares y entrañables, entre los que se encuentra don Alejandro Mateos, asiduo participante veterano, fallecido a primeros de año, desde aquí mi recuerdo.

Por último, agradecer al pueblo de Pasai Antxo su buena acogida, su participación y su entusiasmo animando a los atletas, demostrados a lo largo de estos años, ojalá logremos entre todos, su consolidación y larga vida.

PACO LECUMBERRI



Menú especial de Fiestas
IBIZA BAR

KARAOKE LOS DIAS 6, 7 y 8
Grandes Premios

Bar Ibiza les desea felices fiestas al pueblo de Pasai

Avda. de Navarra 17 Bajo • Telf.: 943 51 53 00 • PASAI



MINTXO
PELUQUERO

Jai zoriontxuak
Opa nahi dizkizue

ESKALANTEGI, 9 - BAJO
TEL.: 943 52 78 63
PASAI ANTZO



✓ MECANICA Y ELECTRICIDAD

✓ INYECCION

✓ AIRE ACONDICIONADO Y CLIMATIZADO

✓ DIRECCION Y SUSPENSION

✓ RUEDAS: ALINEACION Y EQUILIBRADO

✓ LUNAS

✓ FRENOS

✓ PRE-ITV

Zorionak!

Blas de Lezo, 12 • PASAI ANTZO • Telf. y Fax. 943 52 56 65

Aupa
San Fermin



Ganadería de Teresa García de Pina de Ebro (Zaragoza) de Funes (Navarra) nueva en los festejos taurinos

VAQUILLAS EMBOLADAS SERÁN LAS PROTAGONISTAS TANTO EN ENCIERROS COMO EN LOS EMBOLADOS DE LA PLAZA DE TOROS

Pasaiko aurtengo San Fermin jaietan, Zaragozako Pina de Ebro herriko Teresa Garciairen ganadutegiko bigantxak izango ditugu. Jai-batzordeak aurtengoan ere entzierroak zezenekin egin beharrean bigantxekin egitea erabaki du. Sarrerak iazkoak baino merkeagoak izango dira. Goizeko ospakizunetan ikusle guztiek 100pta ordainduko dute. Arratsaldeko ospakizunetan helduek 200 pta eta haurrek 100 pta.

En la presente edición de las fiestas de San Fermín en Pasaia va a la ser la ganadería de Teresa García de Pina de Ebro, en Zaragoza, la protagonista de los festejos taurinos que se realizarán durante las fiestas de San Fermín, tanto para los encierros de la mañana y de la tarde como la suelta de embolados que se correrán en la Plaza de Toros.



Foto Zarranz

Además en esta edición y tras acuerdo unánime de la Comisión de Fiestas los encierros vuelven a realizarse con vaquillas emboladas en vez de con novillos- toros.

Y además para esta edición y de acuerdo con el propietario de la plaza de Toros se ha acordado rebajar notablemente el precio de las entradas a la plaza de toros, quedando en 100 pesetas en las entradas para todos los públicos en los festejos de las mañanas y de 200 pesetas para los

mayores y de 100 pesetas para los niños en los festejos de las tardes.

PROGRAMACION DE LOS FESTEJOS TAURINOS

MIÉRCOLES 7 JULIO

Encierro, 7 de la mañana.
Embolados, tras el encierro.
Embolados, 7 tarde
Encierro, 8 tarde.

JUEVES 8 JULIO

Encierro, 7 de la mañana
Embolados, tras el encierro
Embolados, 7 de la tarde
Encierro, 8de la tarde.

VIERNES 9 DE JULIO

Encierro, 7 de la mañana
Embolados, tras el encierro
Embolados, 7 de la tarde.
Encierro 8 de la tarde.

SABADO 10 DE JULIO

Encierro, 7 de la mañana
Embolados, tras el encierro
Embolados, 7 de la tarde.
Encierro 8 de la tarde

DOMINGO 11 DE JULIO

Encierro, 7 de la mañana
Embolados, tras el encierro
Embolados, 8 de la tarde



Foto Becerra



Foto L. Oliver



Foto Zarranz



Foto Zarranz



Foto Zarranz



Nos unimos
a la fiesta.
Zuekin batera
festara goaz.


CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA



Ignacio Sarasola y Maite Oyarbide protagonistas en el chupinazo Sanferminero

SU NOMBRAMIENTO POR PARTE DEL CLUB
DE JUBILADOS LES HA LLENADO
DE SATISFACCION Y ALEGRIA

Siguiendo la tradición iniciada ya hace años, dos mayores serán los protagonistas, junto con otros antxotarras, en el comienzo de las fiestas pasaitarras de San Fermín, asistiendo desde el balcón de la Tenencia de Alcaldía a la izada de las banderas y el lanzamiento del tradicional txupinazo.

Ellos son Ignacio Sarasola y Maite Oyarbide.

Ignacio, el mayor de cuatro hermanos, nació en Alza hace setenta y seis años, si bien desde joven ha estado muy vinculado al pueblo pasaitarra por su dedicación profesional al mundo de la mar.

Por su parte Maite nació en Pasajes hace setenta y un año en el seno de la familia Oyarbide. Hija de Patxi y Luchi es la quinta hermana de esta numerosa y conocida familia pasaitarra.

Ignacio y Maite se casaron en 1951 en la Iglesia de San Fermín y celebró la boda el por entonces párroco Don Francisco Echenique. En los primeros años de matrimonio se estableció en Trintxerpe pero pronto llegaron a Antxo en donde han vivido todos estos años. Tienen dos hijas, Arrate y Luchi.

Su nombramiento por parte de la directiva del Club de Jubilados, como representantes de los mayores antxotarras, les ha llenado de satisfacción y alegría.



Maite Oyarbide
(FOTO DONIMAG)



Ignacio Sarasola
(FOTO REGUERA)

CROISSANTERIA

*Felices fiestas
Jai Zoriontsuak*

Plaza Axular, 1
PASAI ANTZO
☎ 943 34 05 42

AXULAR



FONTANERIA QUINTANA

INSTALACIONES DE GAS Y CALEFACCION • FONTANERIA EN GENERAL

GELASIO ARAMBURU, 3 bajo • TELF. 943 52 74 26 • 20110 PASAI ANTZO

"LES DESEA FELICES FIESTAS"

PASAIA ARRANDEGIA

arrai eta itsaskietan
espezializatuak

*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
Gora San Fermin!*

Oarso kalea, 6 • Tfnoa.: 943 527 664 • Pasai Antxo



Cantineras, Alcalde y Alcaldesa Txiki 1999



ASCEN LAKARRA OTAEGI
Cantínera de Veteranos
(Foto Donimag)



OLAIA RODRIGUEZ IZQUIERDO
Cantínera infantil de cocineros
(Foto Reguera)



ERIKA HERIZ URIA
Cantínera Infantil
de Gastadores (Foto Cano)



NAHIKARI VARELA
Alcaldesa Txiki
(Foto Donimag)



DENIS ALMANDOZ
Alcalde Txiki
(Foto Donimag)

DONIMAG

estudio fotografico

- Retrato Profesional
- Fotografía Industrial y Publicitaria
- Bodas y Comuniones
- Venta de Material Fotográfico
- ¡Le orientamos y aconsejamos!
- REVELAMOS SUS CARRETES CON LA MAXIMA CALIDAD Y RAPIDEZ

**FESTA ZORIONTSUAK PASAITAR GUZTIO!!
¡AUPA SAN FERMIN!**

C/ Eskalantegi, 21 • 20110 Pasai Antxo (Gipuzkoa) • Tel.: 943 52 81 13



"La Bella y la Bestia" tema del XV desfile de carrozas de los San Fermín

TEMAS NOSTÁLGICOS Y PRESENTES DEL MÁGICO Y MARAVILLOSO MUNDO DE AMOR Y TERROR REFLEJADOS EN EL CELULOIDE ESTARÁN PRESENTES EN EL DESFILE

Festa-batzordeak igandeko desfile izugarria berriro ere antolatu du. Kolorea eta fantasia agertuko dira.

Ikuskizun honek aurren, hamabosgarren urteurrena beteko du.

Gaia "ederra eta piztia". Fantasia, maitasuna, beldurra eta izua agertuko dira gaietan. Donostiako ihauterietan sariak jaso dituzten konpartsak etorriko dira, hala nola, Donostiako Eskola, Hondarribiako Dantzak eta Pilar Peña. Horien artean, Pasaia Antxoko Aerobic konpartsa ere hemen izango dugu. Desfilean urtero bezala sorpresak izango dira. Aurren, azkenengo karroza Titanic izeneko izango da.

Desfile hau festa-batzordeak, euskadiko feriante autonomoen elkarrekin, Pasaia portuko agintaritzak, Iberdrolak eta Diario Vasco babestuko dute. Fun Pasaia enpresaren laguntza ere jasoko du.

Un año mas desde la Comisión de Fiestas se ha organizado el tradicional gran acto del domingo de fiestas, ese esperado desfile de espectacularidad, diversión, colorido y fantasía como lo es el desfile de Carrozas y Comparsas, que en esta ocasión cumple su quinceava edición.

Y este año el tema central del gran desfile versa sobre LA BELLA Y LA BESTIA habiendo servido como base para el espectáculo los

mas conocidos temas de Bella y Bestia de amor y terror reflejados sobre el celuloide. Temas antiguos algunos y otros mas actuales ofrecerán un repaso por varios temas de fantasía, de amor, de miedo y de terror.

Se cuenta además con la participación y colaboración de varias comparsas llegadas desde localidades próximas a Antxo, con importantes premios en el Carnaval donostiarra, caso de ESKOLA de Donostia, ALAIA de Rentería, DANTZAKA y PILAR PEÑA de Hondarribia, y sin olvidar la participación de la veterana comparsa antxotarra AEROBIC.

Pero este desfile se ha caracterizado por presentar año tras año un cierre con gran espectacularidad y sorpresas. Y para esta edición su

última carroza, será la titulada,

"TITANIC". Al igual que en la oscarizada película toda una carroza llena de sorpresas y lujo.

Este desfile está patrocinado por LA COMISION DE FIESTAS DE PASAI ANT XO, LA ASOCIACION DE FERIANTES AUTONOMOS DE EUSKADI, IBERDROLA, LA AUTORIDAD PORTUARIA DE PASAIA y EL DIARIO VASCO y se cuenta para su espectacular y buen desarrollo con la colaboración de, la empresa FUN PASAIA y del personal de PROTECCION CIVIL DE PASAIA.

Por segundo año consecutivo, durante el paso de las carrozas, ademas del lanzamiento de serpentinas, se van a lanzar miles de caramelos, lo cual ha sido posible gracias a la colaboración de EL DIARIO VASCO, IBERDROLA, KUTXA, BANCO SANTANDER CENTRAL HIS-PANO, BANCO BILBAO VIZCAYA, BANCO GUIPUZCOANO, TXEMA GOSOKIAK, CAJA LABORAL, EROSLE, CONSUM y BM.



KING KONG



MUSIC FROM THE MOTION PICTURE

TITANIC

ORDEN DEL DESFILE

- **BANDA DE LA MUSICAL PASAITARRA DE ANT XO**, bajo la dirección del maestro **RAMON RODRIGUEZ** y con el reextreno de su nuevo pasacalles **"PASACALLES ANT XOTARRA"**
- **COMPARSA "AEROBIC"** de Pasai Antxo con el tema **"EL BRONS NEWYORKINO"**
- **CARROZA "PRESENTACION, ERASE UNA VEZ"**, carroza homenaje a nuestros antxotarras destacados en los presentes Sanfermines con la presencia sobre ella de las cantineras de las Tamborradas, Ascen Lakarra, Erika Heriz y Olaia Rodriguez y el Alcalde Txiki Denis Almandoz. Y con la presencia de los veteranos representantes del Carnaval en Antxo, Francisco Garagorri y Pilar Falces.
- **TXARANGA "PASAI"**
- **COMPARSA "ALAIA"** de Rentería
- **CARROZA "LA BELLA Y LA BESTIA"**
- **COMPARSA "BRUJAS"**, PRIMER PREMIO EN EL CARNAVAL DE HONDARRIBIA
- **CARROZA "EL JOROBADO DE NOTRE DAME"** con la presencia de la Alcaldesa Txiki, Nahikan Varela
- **COMPARSA "DANTZAKA"** de Hondarribia
- **CARROZA "KING KONG"** con la presencia de representantes de las Comparsas Eskola, Dantzaka y Alaia
- **COMPARSA "ESKOLA"** de Donostia, Gran Premio del Carnaval 1999
- **COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS DEL AYUNTAMIENTO DE PASAIA**
- **CARROZA "TITANIC"**



La comparsa antxotarra "Aerobic" presente en el desfile de carrozas con el tema "El Brons"

TUVIERON NOTABLE EXITOS EN LOS PASADAS CARNAVALES DE ANTXXO, TRINTXERPE Y ALZA

Un año más la diversión en el desfile de carrozas estará asegurado de la mano de la comparsa antxotarra <Aerobic>, comparsa que en la última edición de los carnavales contó con una notable entrada de participantes jóvenes, nota importante y a destacar lo que supone el mantenimiento del grupo y tener el futuro asegurado para próximos años.

Y tras el éxito obtenido en las calles de Antxo y Trintxerpe y en plazas y otros lugares del vecino barrio de Alza, los de Aerobic, en esta ocasión ataviados del brons newyorkino, volverán a ofrecer toda su originalidad, sus evoluciones y su diversión, tanto a los pasatarras que ya les vieron el pasado febrero, así como a muchos foráneos que volverán a disfrutar de sus evoluciones.

JUANJO CORTAJARENA



Comparsa "Aerobic" en los Carnavales de 1999. (Foto Zarranz)

CARNICERIA *Mikel Ugarte*

Especialidad en
Carnes del País y Buey Gallego

*Les Desea Felices Fiestas
al Pueblo de Pasaia.
Zorionak!*

ESKALANTEGI, 42 - BAJO
TELEFONO 943 51 10 92



La comparsa Dantzaka de Hondarribia presente en el desfile de carrozas

Otra de las novedades que este año presenta el desfile de Carrozas y Comparsas es la presencia por primera vez de una de las más espectaculares y numerosas comparsas que año tras año acuden a los carnavales de Irun y Hondarribia.

Nos referimos a la Comparsa Dantzaka, nacida del estudio de danza <Carlos y Merche>, comparsa que durante la última edición de los carnavales consiguieron el segundo premio en Hondarribia, con el tema de salsa y merengue contando entre sus filas con 180 participantes.

Haciendo un repaso a los acontecimientos de los últimos años hay que señalar que en 1996 se estrenaron con el tema <7 novias para 7 hermanos>. El siguiente año lo hicieron con baile de salón y ganaron el gran premio en Irun y primero en Hondarribia.

Al siguiente año participaron con el tema de rock y en su cuarta edición en 1998 lo hicieron con charleston.

Merche y Carlos son dos habituales bailarines en estas no fáciles dotes del baile de salón.

Merche Filgueira profesional de la danza clásica española desde 19678 ha ido bailarina en diferentes compañías y se ha dedicado al baile de salón desde 1989 y a la enseñanza del Clásico Español y bailes regional y baile en general.

Por su parte Carlos Zapirain, inició sus pasos de bailarín en Donostia si bien tuvo que continuar sus enseñanzas fuera compartiendo clases con profesionales del baile deportivo, tango argentino y latinos.

Consiguió el tercer premio de salsa en el campeonato de Baile Retro y el primer premio en el Campeonato Internacional del País Vasco.

Imparte clases desde 1995.



Comparsa Dantzaka 1999, desfilando por Hondarribia

gimnasio EMSO

* AEROBIC

* KARATE

* WING-TSUN

* BALLET

* MUSCULACION

* SAUNAS

* SOLARIUM

Blas de Lezo, 13 - Bajo
Tel.: 943 52 77 17

20.110 PASAJES ANTXXO



— **Gure Zumardia, 30**
Tel.: 943 524 354
20110 PASAI ANTXXO

— **Arri-Zar, 11**
Tel.: 943 357 485
20017 ALZA, S. SEBASTIAN

— **Paseo Larratxo, 47**
Tel.: 943 392 432
20017 SAN SEBASTIAN

Instalaciones MIKEL



PROYECTOS. INSTALACIONES. MANTENIMIENTO

● CALEFACCIÓN

● FONTANERÍA

● GAS

● AIRE ACONDICIONADO

Hamarretxeta, 23, bajo, trasera



943 52 69 69

PASAI ANTXXO



le desea al pueblo de Pasai Felices Fiestas • Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
Gora San Fermin!



La Comparsa Eskola ganadora del Gran Premio del Carnaval Donostiarra presente en el desfile de carrozas

Otra de las importantes participaciones que este año presenta el desfile de Carrozas y Comparsas es la presencia por segunda vez de una de las más espectaculares y numerosas comparsas que año tras año acuden a los carnavales de Donostia, Trintxerpe y Biarritz.

Nos referimos a la Comparsa Eskola, nacida del centro cultural, coral de danza etc. del mismo nombre de Donosti, comparsa que durante la última edición de los carnavales consiguieron el GRAN PREMIO DEL CARNAVAL DONOSTIARRA con el tema de JARDINEROS y contando entre sus filas con casi 200 participantes.

El tema elegido en los pasados carnavales suponía un homenaje a un tema muy donostiarra y muy presente en los carnavales de principios de siglo, los jardineros, tema que con la fantasía adecuada a la época en que vivimos contó con el respaldo del público y del jurado calificador.



Comparsa Eskola 1999, desfilando por Trintxerpe



**MUEBLES
ALTZARIAK**

RUIZTEGUI

Les desea muy Felices Fiestas
Jai zoriontsua Opa dizkizue

Zumalacárregui, 2 y 4 • Teléfonos: 943 51 03 89 - 943 51 07 36
PASAI ANTXXO



La comparsa ganadora del carnaval de Hondarribia "Academia Pilar Peña" presente en el desfile de carrozas

EL TEMA GANADOR SE BASA EN LA PELICULA "SISTER ACT"

Dentro de las muchas novedades que este año presenta el Desfile de Carrozas y Comparsas está el contar entre sus filas a comparsas ganadoras de carnavales de otras localidades, caso de la nueva en las calles antxotarras de la <Comparsa-Academia Pilar Peña>, comparsa llegada desde la vecina localidad de Hondarribia y que en las pasadas fiestas de carnaval consiguieron el primer puesto con una comparsa inspirada en la divertida película <Sister Act>.

Este academia de danza de Hondarribia lleva 14 años dando clases de jazz y gimnasia de mantenimiento contando con alumnos de 3 años en adelante.

Cada dos años la Academia prepara actuaciones de fin de curso en el centro cultural Amaia de Irun, para que los padres vean el progreso de sus hijos.

En cuanto a los Carnavales, la Academia lleva 7 años tomando parte en el desfile de Hondarribia, de las cuales 5 veces han quedado primeros en su categoría.

A la hora de tomar parte en estos desfiles, se cuenta con la participación, por un lado de los alumnos y este último carnaval se ha contando por primera vez con la participación de las madres con el único fin de pasarlo bien y



Comparsa Pilar Peña 1999, en Hondarribia

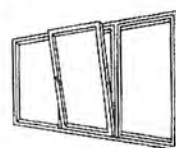
hacerselo pasar bien a los que se encuentran en las calles para disfrutar del carnaval.

La Academia Pilar Peña se encuentra en la calle Almirante Alonso 5, bajo, tño.: 943 64 55 78 en Hondarribia.

construcciones metálicas



SATUR



Carpintería de aluminio.

PVC y Poliuretano.

Rotura de puente térmico en puertas, ventanas, etc.

Instalaciones comerciales: cristalerías y persianas

Cierres de terrazas

Cierres de bañeras en aluminio

Cerrajería - Reparación en general

¡Felices Fiestas! • Zorionak!

Polígono Industrial Ugaldetxo

Parcela 14

Pabellón 2 - local 3

20180 OIARTZUN



943 49 19 86



La banda municipal de música de Haro, protagonista del pregón Sanferminero

EL DOMINGO DIA 4 A LA 1 DEL MEDIODIA Y EN EL NUEVO KIOSKO SE OFRECERÁ EL CONCIERTO ANUNCIO DE LOS SANFERMINES

Otra de las novedades que este año presenta el programa de los Sanfermines pasaitarras es la realización de un Concierto Pregon de las fiestas, concierto que se ofrecerá el domingo día 4 de julio a la 1 del mediodía en el kiosko de la Alameda y en donde el protagonista será la BANDA MUNICIPAL DE MUSICA de la ciudad riojana de Haro.

Este concierto patrocinado por la empresa pasaitarra MAJESTIK, y con la colaboración de la Sociedad La Armonía y de la Banda "La Musical Pasaitarra" llega a Pasaia tras las buenas relaciones que durante los tres últimos años se han venido manteniendo entre las dos localidades ya que para las fiestas de la Vega de la ciudad jarrera no falta una amplia representación, cultural y festiva de Antxo y de Pasaia tras la invitación que año tras año realiza el Ayuntamiento de manos de su concejal de Festejos Antonio Vela al Ayuntamiento de Pasaia para estar presente en las fiestas grandes de septiembre.

Y así durante varias ocasiones la Comparsa de Gigantes y Cabezudos han tomado parte en el desfile de carrozas, desfile en donde las carrozas de la empresa pasaitarra también están presentes.

BANDA CENTENARIA

La Banda Municipal de Haro no es una Banda nueva. Tiene nada menos que 143 años.

En la actualidad la Banda cuenta con 42 componentes. Junto a la Banda está la Escuela Municipal de Música a la que asisten 47 alumnos con edades comprendidas entre los 8 y los 24 años.

Durante el año realizan unos 40 conciertos.

Su actual director es D. José Luis Barrio habiendo realizado sus estudios de dirección de coros y orquesta en Alemania.

La Banda ha actuado tanto en escenario abiertos como cerrados y en esta ocasión lo harán en la recién estrenada alameda, en su nuevo kiosko.

Ha obtenido diferentes premios en su participación en certámenes de bandas de Música tanto dentro del Estado (Valencia, Barcelona...) como fuera (Francia, Alemania...)

El programa que se ofrezca será con arreglo al siguiente programa:

HARO "COSTA DEL VINO" D. DIEZ

COSAS DE HARO D. DIEZ

DIANA
RELIGIOSA
RETRETA

JOTA DE SAN FELICES D. DIEZ

YELLOW MOUNTAINS J. DE HAAN

EL BALLET EGIPCIO A. LUIGINI

LAS BANDAS ALREDEDOR DEL MUNDO P. YODER

Banda Municipal de Música de Haro





Antxoko Jaiak 1999ko San Ferminak jai egitaraua

UZTAILAK 3, LARUNBATA

Probintzia mailako kaiolako galeper tiraketa. Entrenamenduak 15'30etatik 16'30etara izango dira.

UZTAILAK 4, IGANDEA

Goizeko 9'30etan, maila guztietako Kross herrikoia. Benjamin irteera (500 m.) goizeko 10etan, haurrena (1000m.) 10'10etan, kadeteena (2000m.) 10'20etan eta helduena 11'00etan. Ezinduentzako II.Kross herrikoia izango da.

Arratsaldeko ordu batean, zumardiko kiosko berrian, pregoia izango den kontzertua, Jose Luis Barrioren zuzendaritzapean Errioxako Haroko udal musika-bandak joa.

UZTAILAK 6, ASTEARTEA

Arratsaldeko 8etan, Txupinazoa etxafuegoak botaz eta kanpaiak irauliz.

Jarraian, Alkateordetzan, erretiratu nagusien izenean Ignacio Sarasolari eta Maite Oyarbideri omenaldia. Asen Lakarra, Olaia Rodríguez eta Erika Heriz kantinerei, Denis Almandoz alkate txikiari eta Nahikari Varela alkate andre txikiari opariak emango zaizkie. Txartel lehaketan irabazle izan den David Pedrosari ere dagokion saria emango zaio.

Pasaitarra Musika-bandak, Ramon Rodríguez zuzenduta, honek konposatutako "Antxotarra" martxa joko du.

Programa de San Fermín 99 Antxo 6-11 Julio

SABADO 3 DE JULIO

De 9 a 13 y de 3,30 de la tarde y hasta las 6,30, Tirada provincial de Codorniz con jaula, realizándose los entrenamientos de 15,30 a 16,30 horas.

DOMINGO 4 DE JULIO

A las 9,30 de la mañana CROSS POPULAR para todas las categorías. La salida para benjamines (500 mts) será a las 10 de la mañana, la de infantiles (1.000 mts.) a las 10,10, la de cadetes (2.000 mts) a las 10,20 y la de mayores-veteranos a las 11. Se realizará la II carrera popular para minusválidos. Prueba que comenzará a las 10,30 de la mañana

A la 1 de la tarde y el nuevo kiosko de la Alameda, CONCIERTO PREGON a cargo de la banda de Música del Ayuntamiento de Haro (La Rioja) bajo la dirección de José Luis Barrio. Concierto patrocinado por la empresa pasaitarra MAJESTIK y la colaboración de la Sociedad La Armonía y la Banda de la Musical Pasaitarra de Antxo. En caso de lluvia el concierto se celebrará en la Parroquia de San Fermín.

MARTES 6 DE JULIO

A las 8 de la tarde CHUPINAZO con disparo de cohetes y volteo de campanas.

Seguidamente y en la Tenencia de Alcaldía, homenaje a Ignacio Sarasola y Maite Oyarbide en representación de los mayores jubilados. Entrega a las cantineras, Asen Lakarra, Olaia Rodríguez y Erika Heriz, al alcalde y alcaldesa txikis, Denis Almandoz y Nahikari Varela de una serie de regalos, así como entrega del premio al gana-

Ondoren, Erraldoiei San Ferminetako zapiak jantziko zaizkie eta Euskal kultur etxeko txistulariekin batera buruhaundiak kaleetan zehar ibiliko dira.

Arratsaldeko 8'30etan, San Fermín parrokian Salbea. Luis Romero maisuaren zuzendaritzapean, Parrokiko abesbatzak, Vitoriaren "Ave Maria", Madinaren "Aita Gurea" eta Hilarión Eslavaren "La salve" kantatuko ditu.

Gauko 9etatik 12ak arte, Gaztetxean kontzertua.

Gauko 9'30etan, Ibiza Jatetxean beteranoen danborrada-afaria izango da.

Gauerdiko 12etan, Pasai txarangarekin batera, Beteranoen danborrada nagusia. Danborrada zumardian bukatuko da eta han bukaerako ekitaldia emango du.

Jarraian goizaldeko 3ak aldera arte, kaleetan zehar Pasai txaranga ibiliko da.

Goizaldeko ordu batetik 5ak arte, zumardian Gau pasa Egan taldearekin.

Goizaldeko 1etik aurrera, Axular plazan Berbena, Avenida orkestrarekin.

Goizaldeko 1'30etan, Axular plazan Zezensuzkoa.

UZTAILAK 7, ASTEAZKENA. SAN FERMIN EGUNA.

Goizeko 6etan Del Oria txarangarekin, Diana.

Ordu berean Txoznetan txokolate-jana.

Goizeko 7etan, Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar Zaragozako Pina de Ebro herriko Teresa Garciaren ganadutekiko zezenekin entzierroa. Ondoren, Bigantxa bolaztatuak zezen-plazan. Jarraian, txarangarekin kalejira.

Eguerdiko 12etan, San Fermín parrokian herriko adinekoei Meza eskainiko zaie. Parrokiako abesbatzak, Luis Romero zuzendaritzapean, J.J.Bachen "Gloria a ti", Perosiren "Kirie Gloria", J.S.Bachen "Partita", Haendelen "Aleluia", Mozarten "Ave Verum", J.S.Bachen "Ostian bizi" eta Gorritiren "Agur Jesusen" kantatuko ditu.

dor del Concurso de Carteles, David Pedrosa. La Banda de la Musical Pasaitarra, bajo la dirección de Ramón Rodríguez, interpretará la marcha "Antxotarra" por él compuesta.

Seguidamente se colocarán los pañuelos sanfermineros a los Gigantes que acompañados por los txistularis de Euskal Kultur Elkartea y los cabezudos recorrerán el distrito.

A las 8,30 de la tarde y en la Parroquia de San Fermín, SOLEMNE SALVE con el Coro Parroquial bajo la dirección del maestro Luis Romero, interpretando "AVE MARIA" de Vitoria, "AITA GUREA" de Madina y "LA SALVE" de Hilarión Eslava.

Desde las 9 de la noche y hasta las 12, Concierto en el Gaztetxe.

A las 9,30 de la noche y en el restaurante Ibiza CENA de la TAMBORRADA DE VETERANOS.

A las 12 de la noche GRAN TAMBORRADA DE VETERANOS acompañados por la txaranga PASAI. La Tamborrada terminará en la Alameda con una actuación final.

Seguidamente y por las calles del distrito hasta las 3 de la madrugada animación con la txaranga PASAI.

Desde la 1 hasta las 5 de la madrugada y en la Alameda GAU PASA con el grupo EGAN

A partir de la 1 de la madrugada y en Axular Plaza VERBENA CAMP con la orquesta AVENIDA

A la 1,30 de la madrugada TORO DE FUEGO en la plaza Axular.

MIÉRCOLES 7 DE JULIO, SAN FERMIN

A las 6 de la mañana DIANA con la txaranga DEL ORIA

A la misma hora CHOCOLATADA en la zona de las TXOZNAS

A las 7 primer GRAN ENCIERRO de la ganadería de DÑA. TERESA GARCIA de Pina de Ebro (Zaragoza) por las

calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros. A continuación PASA-CALLES con la txaranga.

A las 12 del mediodía MISA dedicada a nuestros mayores en la Parroquia de San Fermín con la actuación del CORO PARROQUIAL bajo la dirección del maestro Luis Romero, interpretando "Gloria a ti" de J.J.Bach, "Kirie Gloria" de Perosi, "Partita" de J.S.Bach, "Aleluia" de Haendel, "Ave Verum" de Mozart, "Ostian Bizi" de J.S.Bach, y "Agur Jesusen" de Gorriti



Jose María Aranguren e Irantza Urtizberea en los pasados carnavales que estarán presentes también en el desfile de carrozas. (Foto Zarranz)

ELECTRICIDAD

REGALOS

CORO SECO

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE CAMPING GAS
• MATERIAL ELECTRICO • FLORES Y
PLANTAS ARTIFICIALES • PORCELANAS,
JUGUETES • REGALOS PARA BODAS,
BAUTIZOS COMUNIONES, ETC.

Tfno. 943 51 01 42

Gelasio Aramburu, nº 3
PASAJES ANTZO

BAR

Alameda

Teléfono 943 52 53 75 Hamarretxeta nº 19

*Les desea felices fiestas al pueblo
de Pasai y a los visitantes*

Eguerdiko 12'30etan, Lizarrako Lazarraga anai dultzaineroekin batera, Erraldoiak, buruhandiak eta fantasiazko hiru zezanak.

Arratsaldeko ordu bietan, Versailles jatetxean herriko erretiratu nagusien bazkaria.

Bazkaldu ondoren, jubilatuen elkarte Donostiako dultzaineroekin (Pablo Perez Lazarraga) dantzaldia.

Arratsaldeko 6etan, Molinaoko itsasadarrean gazteentzako batelak.

Arratsaldeko 7etan, Hamarretxeta, Blas de Lezo eta Eskalantegi kaleetan zehar Pasai txarangarekin batera, Haurren danborrada. Danborradan parte hartzen dutenek ekitaldia zumardi berrian bukatuko dute.

Jarraian, Pasai txarangarekin batera dantzaldia Axular plazan.

Arratsaldeko 7'30etan, zezen-plazan Bigantxa bolaztatuak.

Arratsaldeko 8'30etan entzierroa Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar.

Gaueko 9etatik 12ak arte, kontzertua Axular plazako gaztetxean.

Gauerdiko 12etatik 5ak arte, zumardian Gau pasa Basakabi taldearekin.

Goizaldeko ordu batetik aurrera, Axular plazan berbena Pasai orkestarekin.

UZTAILAK 8, OSTEGUNA. HAURRAREN EGUNA.

Goizeko 6etan dultzaineroekin Diana.

Ordu berean, txoznetan txokolate-jana.

Goizeko 7etan, ohiko kaleetan Zaragozako Pina de Ebroko Teresa Garciaren ganadurekin bigarren entzierroa. Ondoren, Bigantxa bolaztatuak zezen-plazan. Jarraian, txarangarekin kalejira.

Goizeko 11etan, zumardian Haurren jokoak.

Eguerdiko 12etan, zumardian, alkate eta alkate andre txiki inbestidura-ekitaldia.

Eguerdiko 12'30etan, Buruhandi eta Erraldien konpartaren izenean Jon Sanchez eta Iñaki Becerrari omenaldia egingo diete. Haurren jokoak bukatzen direnean, dultzaineroekin batera Erraldoi eta buruhandiak.

Arratsaldeko 4etan, tiraketa karabinaz.

Arratsaldeko 5etatik 7'30etara, zumardian "Acuapark" bat jarriko da. Bertan ur-jokoak egingo dira (ur-igerilekua, lokatz-igerilekua eta apar-jokoak). Gurasoentzako oharra: Haurrak bainujantzi, elastiko eta zapatila zaharrak jantzita joatea komeni da.

Arratsaldeko 7etan, kultur etxean 8 urte eta 17 urte bitartekoentzat, Haurren dardo txapelketa. Partehartzaileek askaria eta sariak izango dituzte.

Ordu berean, bigantxa bolaztatuak zezen-plazan.

Arratsaldeko 7'30etan, hurrei askaria banatuko zaie eta Alkateordeari aginte-makila emango zaio.

Arratsaldeko 8etan, entzierroa Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar.

Gaueko 9etatik 12etara kontzertua Gaztetxean.

A las 12,30 del mediodía GIGANTES Y CABEZUDOS Y TRES TORICOS DE FANTASIA acompañados por los Dulzaineros Hnos. Lazarraga de Estella.

A las 2 de la tarde y en el Restaurante Versailles comida de los Mayores Jubilados del distrito.

Tras la comida y en el club de jubilados bailables con Dulzaineros de Donosti (Pablo Perez Lazarraga)

A las 6 de la tarde y en la ría de Molinao BATELES JUVENILES

A las 7 de la tarde TAMBORRADA INFANTIL acompañados por la txaranga PASAI y recorriendo las calles Hamarretxeta, Blas de Lezo y Eskalantegi. Los participantes en la tamborrada terminarán con una gran actuación en la nueva Alameda

Seguidamente y en la Plaza Axular BAILABLES con la txaranga PASAI.

A las 7,30 de la tarde VAQUILLAS EMBOLADAS en la plaza de Toros.

A las 8,30 de la tarde ENCIERRO por las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi

A las 9 de la noche y hasta las 12 CONCIERTO en el Gaztetxe de la Plaza Axular.

A partir de las 12 de la noche y hasta las 5 de la madrugada y en Alameda GAU PASA con BASAKABI

A partir de la 1 de la madrugada y en Axular Plaza VERBENA CAMP con la orquesta PASAI

JUEVES 8 DE JULIO - DÍA DEL NIÑO

A las 6 de la mañana DIANA con LOS DULZAINEROS

A la misma hora CHOCOLATADA en las TXOZNAS.

A las 7 segundo GRAN ENCIERRO de la ganadería de DÑA. TERESA GARCIA de Pina de Ebro (Zaragoza) por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS en la plaza de Toros. A continuación PASACALLES.

A las 11 de la mañana y en la Alameda JUEGOS INFANTILES.

A la 12 de la mañana y en la Alameda, INVESTIDURA DEL ALCALDE Y ALCALDESA TXIKIS.

A las 12,30 HOMENAJE de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos a Jon Sánchez e Iñaki Becerra
A la finalización de los JUEGOS INFANTILES, GIGANTES Y CABEZUDOS con los dulzaineros.

A las 4 de la tarde TIRADA CON CARABINA.

De 5 a 7,30 de la tarde se instalará en la Alameda un gran ACUAPARK con juegos de agua (piscina de agua, y juegos de espuma). Nota a los padres: se recomienda que los niños acudan con traje de baño, camiseta y zapatillas viejas.

A las 7 de la tarde CAMPEONATO INFANTIL DE DARDOS con edades entre 8 y 17 años en Kultur Etxea y reparto de merienda a los participantes y reparto de premios

A las 7 VAQUILLAS EMBOLADAS en la plaza de Toros.

Gauerdiko 12etan, barrilak joko dira.

Gauerdiko 12etatik aurrera, zumardian Gau pasa Egan taldearekin.

Goizaldeko ordu batetik aurrera Axular plazan Berbena Avenida orkestrarekin.

UZTAILAK 9, OSTIRALA

Goizeko 6etan Diana, Lizarrako Lazarraga anaia dultzaineroekin

Goizeko 7etan, ohiko kaleetan Zaragozako Pina de Ebroko Teresa Garciaren ganadurekin hirugarren entzierroa. Ondoren, Bigantxa bolaztatuak zezen-plazan. Jarraian, txarangarekin kalejira.

Goizeko 11etan Blas de Lezo kalean, La armoniak antolatu duen haurren sukaldari txapelketa. Gaia patata-tortila izango da.

Ordu berean Axular plazan, haurren futbolin bizia.

Eguerdian eta arratsaldean zumardian Gaztelu puzgarriak. Ekitaldi hau Euskadiko feriante autonomoen elkarteak (AFADE)k babestuko du.

Arratsaldeko ordu batean, Erraldoiak, buruhandiak eta fantasiazko hiru zezen Lazarraga anaia dultzaineroekin batera.

A las 7,30 de la tarde se repartirán las meriendas a los niños y se procederá a la entrega de la maquilla de mando a la TENIENTE ALCALDE.

A las 8, ENCIERRO por las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi.

De 9,30 a 12 de la noche CONCIERTO en el Gaztetxe

A las 12 de la noche BARRILADA

A partir de las 12 de la noche y en la Alameda Gau Pasa con EGAN

A partir de la 1 de la madrugada y en Axular Plaza VERBENA CAMP con la orquesta AVENIDA

VIERNES 9 DE JULIO

A las 6 de la mañana DIANA con los DULZAINEROS HNOS. LIZARRAGA de Estella

A las 7 TERCER GRAN ENCIERRO de la ganadería de DÑA. TERESA GARCIA de Pina de Ebro (Zaragoza) por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi. por el recorrido habitual. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS. A continuación PASACALLES.

A las 11 de la mañana y en la calle Blas de Lezo Concurso Infantil de Cocina organizado por LA ARMONIA y con el tema de TORTILLA DE PATATAS.

Experiencia y Profesionalidad son la garantía de nuestros trabajos

ARTXIXIPI S.L. **CRISTALERIA**

- Enmarcación
- Murales de espejo
- Consolas
- Vidrieras de aluminio y emplomados
- Biselados
- Mamparas de Baño
- Encimeras de Lavabo
- Espejos de baño
- Mesas de cristal
- Armarios Puertas deslizantes de espejos
- Acristalamiento térmico "CLIMALIT"

EXPOSICION:
C/ Hamarretxeta, 23
PASAI • Tel.: 943 51 50 45

TALLER:
Camino de Artxipi, 112
B.º Molinao • Tel.: 943 34 03 93

Ordu berean, Armonia elkarteak, Pasaia umeentzat, Haurren xake txapelketa. Bukaera, partehartzaileei sariak banatuko zaizkie. Senior taldekoentzat ere izango dira opariak. Bestalde, Unai Martini omenaldia egingo zaio.

Arratsaldeko 2'30etan, Bertso bazkaria.

Arratsaldeko 5etan, Axular plazan, senior mailako futbolin bizia.

Arratsaldeko 6etan, Buruhaundi eta erraldoiak Euskal Kultur Elkarte txistulariekin batera.

Arratsaldeko 7etan Bigantxa bolaztatuak zezen-plazan.

Gaueko 9'30etatik 12ak arte kontzertua Gaztetxean.

Gaueko 11'30etan Pasaia preso eta errefuxiatuen familiakideei omenaldia.

Gaueko 12etatik aurrera, zumardian kontzertua eta Gau pasa Betagarri taldearekin.

Ondoren, toki berean, apar-jokoa, Arnasak antolatuta.

Goizaldeko ordu batean, Axular plazan berbena Miramar orkestrarekin.

UZTAILAK 10, LARUNBATA

Goizeko 6etan, Diana Del Oria txarangarekin.

Ordu berean, txokolate-jana txoznetan.

Goizeko 7etan, ohiko kaleetan Zaragozako Pina de Ebroko Teresa Garcíaren ganaduarekin laugarren entzierroa. Ondoren, Bigantxa bolaztatuak zezen-plazan. Jarraian, txarangarekin kalejira.

Goizeko 10'30etatik 12'30etara, Artxipi zelaian, herri mailako kaiolako galeper tiraketa. Entrenamenduak 9'30etatik 10'30etara izango dira.

Ordu batean, Lizarrako Lazarraga anai dultzaineroekin batera, Erraldoiak eta buruhaundiak.

Arratsaldeko 4etan, Antxoko koadrilentzako Molinaoko itsasadarrean batelak.

Arratsaldeko 5etan, Pasaia bigarren dantzari txiki eguna. Kaleetan zehar desfilea eta dantza-saioak izango dira.

Arratsaldeko 6etan, Euskal Kultur elkarte txistulariekin batera Erraldoiak eta buruhaundiak.

Arratsaldeko 7etan zezen-plazan koadrilentzako lehen zezenketa jaialdia. Behiekin futboleak, San Fermin saria.

Arratsaldeko 8etan entzierroa Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar.

Gauerdiko 12etatik goizaldeko 5ak arte Gau pasa zumardian Ostadar taldearen eskutik.

Gauerdiko 12etatik aurrera Axular plazan berbena Miramar orkestrarekin.

UZTAILAK 11, IGANDEA

Goizeko 6etan Diana Del Oria txarangarekin.

Ordu berean txokolate-jana txoznetan.

Goizeko 7etan, ohiko kaleetan Zaragozako Pina de Ebroko Teresa Garcíaren ganaduarekin bosgarren entzierroa. Ondoren, Bigantxa bolaztatuak zezen-plazan. Jarraian, Del Oria txarangarekin kalejira.

Goizeko 11etan, zumardian Euskal herri-kirolen bigarren proba. Ordu berean Zarpantzarak kaleetan zehar ibiliko dira. Ordu honetan hamaiketako banatuko da.

A la misma hora y en la Plaza Axular FUTBOLIN HUMANO INFANTIL

Al mediodía y a la tarde CASTILLOS HINCHABLES en la Alameda, patrocinados por la ASOCIACION DE FERIANTES AUTONOMOS DE EUSKADI "AFADE"

A la 1 de la tarde GIGANTES Y CABEZUDOS Y ENCIERRO TXIKI con tres toricos de fantasía acompañados por los Dulzaineros Hnos. Lizarraga

A la misma hora y en la sociedad La Armonia CAMPEONATO INFANTIL DE AJEDREZ para los niños pasaitarras. Al finalizar se entregaran los trofeos a los participantes y tambien a los del Campeonato de Senior de Ajedrez. Tambien se realizará un homenaje a Unai Martín.

A las 2,30 de la tarde BERTSO BAZKARIA

A las 5 de la tarde y en Plaza Axular, FUTBOLIN HUMANO SENIOR

A las 6 de la tarde salida de los GIGANTES Y CABEZUDOS acompañados por los txistularis de Euskal Kultur Elkarte.

A las 7 de la tarde VAQUILLAS EMBOLADAS en la plaza de Toros,

Desde las 9,30 hasta las 12 CONCIERTO en el Gaztetxe.

A las 11,30 Homenaje a los familiares de los presos y Refugiados.

A partir de las 12 de la noche y en Alameda CONCIERTO - GAU PASA con BETAGARRI.

Seguidamente y en el mismo lugar, organizado por Amasa, JUEGO DE LA ESPUMA

A la 1 de la madrugada VERBENA CAMP en la Plaza Axular con la orquesta MIRAMAR

SABADO 10 de JULIO

A las 6 de la mañana DIANA con la txaranga DEL ORIA

A la misma hora CHOCOLATADA en la zona de las TXOZNAS

A las 7 cuarto GRAN ENCIERRO de la ganadería de DÑA. TERESA GARCIA de Pina de Ebro (Zaragoza) por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi. por el recorrido habitual. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros. A continuación PASACALLES con la txaranga.

Desde las 10,30 de la mañana hasta las 12,30 horas y en el campo de Artxipi, Tirada Local de Codorniz con jaula, siendo los entrenamientos de 9,30 a 10,30 horas.

A la 1 del a tarde salida de la Comparsa de GIGANTES Y CABEZUDOS acompañados por los dulzaineros Hnos. Lizarraga.

A las 4 de la tarde BATELES EN LA RIA DE MOLINAO para cuadrillas de Antxo

A las 5 de las tarde PASAIAKO BIGARREN DANTZARI TXIKI EGUNA con desfile y actuaciones a través del distrito.

A las 6 de la tarde GIGANTES Y CABEZUDOS acompañados por los txistularis de Euskal Kultur Elkarte

A las 7 de la tarde PRIMER FESTIVAL TAURINO- FUTBOL VACA "PREMIO SAN FERMÍN" en la Plaza de Toros para Cuadrillas.

Eguerdiko ordu batean Axular plazan, Antxoko Pasaitarra musika-bandaren kontzertua. Mikel Materen zuzendari-tzapean ondorengo obrak joko dituzte: P.Sorozañalen "Deba" euskal biribilketa, F.Von Supperen "Aires Vascos n1" obertura, J.Francoren "Katisuka", P. Sorozañalen selekzio 1.zenbakia, J.Barryren "James Bond" pelikula-musika, Astrainen "Riau riau" balsa.

Arratsaldeko ordu batean Erraldoiak, buruhaundiak eta fantasiako hiru zezenekin Entzierro txikia, Lizarrako Lazarraga anaia dultzaineroekin batera.

Arratsaldeko 2'30etan herri bazkaria Arnasak antolatuta. Bertsolariak izango dira bertan. Ondoren dantza-saioak.

Arratsaldeko 5'30etan Molinaoko itsasadarrean bateletako proben finalak.

Arratsaldeko 7etan karroza-desfilea. Gaia "ederra eta piztia" izango da. Antolatzaileak, Euskadiko feriante autonomoen elkarte, Diario Vasco, Iberdrola eta festa-batzordea dira. Ibilbidea Luzuriaga, Hamarretxeta, Blas de Lezo eta Eskalantegi kaleetan zehar egingo da.

Jarraian, Pasaia txaranga kaleetan zehar ibiliko da.

Arratsaldeko 8etan zezen plazan, bigantxa bolaztatuak.

Gaueko 11'30etan Viteri plazan, bi zezensuzko.

Gaueko 12etan "Pobre de mi". Ondoren Pasaia txarangarekin kalejira.

"Pobre de mi"ren **ondoren**, txoznen inguruan jokoak, Arnasak antolatuta.

OHARRA. Egitarau hau Pasaia Antxoko Festa-batzordeak antolatu du.



A las 8 ENCIERRO por las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi.

De 12 a 5 de la madrugada GAU PASA en la Alameda con el grupo OSTADAR

A partir de las 12 de la noche y en la Plaza Axular verbena con la orquesta MIRAMAR

DOMINGO 11 de JULIO

A las 6 de la mañana DIANA con la txaranga DEL ORIA

A la misma hora CHOCOLATADA en la zona de las TXOZNAS

A las 7 quinto GRAN ENCIERRO de la ganadería de DÑA. TERESA GARCIA de Pina de Ebro (Zaragoza) por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi. por el recorrido habitual. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros. A continuación PASACALLES con la txaranga DEL ORIA

A las 11 Segunda Apuesta de Deportes Vascos en la Alameda. A la misma hora DESFILE DE LOS ZANPAZARRAK por las calles del distrito. Tambien se repartirá el hamaiketako.

A la 1 del mediodía y en la plaza Axular, Concierto de la Banda de la Musika Pasaitarra de Antxo, bajo la dirección de Mikel Mate interpretando el programa formado por las obras "Deva" pasacalles vasco de P.Sorozañal, "Caballería Ligera" obertura de F.Von Suppé, "Aires Vascos n1" temas vascos, J.Franco, "Katisuka", selección n. 1 de P.Sorozañal, "James Bond", tema de película de J.Barry, "Riau Riau" vals de Astrain.

A la 1 de la tarde GIGANTES Y CABEZUDOS Y ENCIERRO TXIKI con tres toricos de fantasía acompañados por los dulzaineros Hnos. Lazarraga de Estella.

A las 2,30 de la tarde COMIDA POPULAR organizada por ARNASA en compañía de los BERTSOLARIS. Seguidamente BAILABLES.

A las 5,30 de la tarde Finales de la prueba de bateles en la Ría del Molinao

A las 7 de la tarde ESPECTACULAR DESFILE DE CARROZAS con el tema "LA BELLA Y LA BESTIA", desfile patrocinado por la ASOCIACION DE FERIANTES AUTONOMOS DE EUSKADI, EL DIARIO VASCO, IBERDROLA Y LA COMISION DE FIESTAS. El recorrido será desde Luzuriaga, Hamarretxeta, Blas de Lezo, y Eskalantegi.

Seguidamente animación por las calles con la txaranga PASAI.

A las 8 de la tarde VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros.

A las 11,30 de la noche y en la Plaza de Viteri 2 TOROS DE FUEGO.

A las 12 de la noche POBRE DE MI. Seguidamente PASACALLES con la txaranga PASAI.

Tras el Pobre de Mi, JUEGOS en la zona de las txoznas organizado por ARNASA

NOTA. Este programa ha sido organizado por la Comisión de Fiestas de Pasaia Antxo.



Fiestas de San Fermín 1999

INGRESOS

IBERDROLA	200.000
AYUNTAMIENTO	6.243.242
PUESTOS PEQUEÑOS	500.000
FERIANTES	550.000
REVISTA, PAÑUELOS, NIKIS	400.000
AUTORIDAD PORTUARIA	85.000
TOTAL	7.978.242

GASTOS

CARROZAS:	Banda de Música	109.000
	Pasaia	77.000
	Tractores	125.000
	Megafonías	251.000
	Gruas	145.000
	Serpentinas	58.000
	Minoretas	15.000
	Carrozas	510.000
	TOTAL	1.300.000
TOROS:	(PEPE)	1.200.000
	Director de lidia	100.000
	Seguros Sociales	80.000
	Veterinario	200.000
	Pensión y comida	80.000
	TOTAL	1.660.000
DYA:		175.000
SOCIEDAD DE AUTORES:		150.000
DIANAS:	Txaranga del Oria (3)	180.000
	Dulzaineros (2)	50.000
	TOTAL	230.000
TXISTULARIS:		30.000
BANDA DE MUSICA (2 actuaciones, txupinazo y Concierto)		220.000
VERBENAS CAMP:	Avenida 2	250.000
	Miramar 2	250.000
	Pasai 1	135.000
	TOTAL	635.000
TAMBORRADAS PASAI (2) CON ANIMACION		220.000
	Gastos tamborrada Mayores (invitaciones, limpieza, bordado, plato, bombones)	21.500
PASAI:	POBRE DE MI	90.000
	Animación P. Axular	
	trás desfile carrozas	33.000
	TOTAL	123.000
TOROS DE FUEGOS Y COHETES (PORTEADORES)		170.000
BAILABLES:	BASAKABI	175.000
	EGAN	175.000
	OSTADAR	200.000
	EGAN	175.000
	TOTAL	725.000
CHUPINAZO:	LUNCH	30.000
	Champan	5.500
	TOTAL	35.500
JUBILADOS:	SUBVENCION	80.000
	Boina	3.000
	Flores	6.000
	Bordados	3.500
	TOTAL	95.000
PREMIO PORTADA		50.000
PAGO JOSE MARI:		40.000
CROSS:		110.000
ALKARTASUNA (en el 98 190.000) (Piden 270.000)		190.000
GAZTEEN ASAMBLADA 142.500+200.000 diferencia de Gestoras 98		342.500
GESTORAS		130.000
BATELES		126.000
DIA DEL NIÑO Subvención 332.500 (Piden 350.000)		332.500
ACTOS INFANTILES:	Baile gigantes (63.000), Escobas (6.000)	
	Bordados cantineras (7.000), Bombones (1.900)	
	Bombones alcalde (1.900)	
	TOTAL	80.000
LA ARMONIA		76.000
GALEPERTARRAK		54.150
ARNASA 85.000 (Piden 305.000)		85.000
AEK 279.000 (Piden 432.000)		279.000
PEÑA JAVIER GRACIA 145.000 (Piden 350.000)		145.000
INSPECCION LUZ		50.000
TOTAL		8.022.152



Bando Antxoko Jaiak 99

E

l Alcalde del M.I. Ayuntamiento de Pasaia, hace saber:

Que para el buen desarrollo de los festejos taurinos a desarrollar durante las próximas fiestas de San Fermín, hace públicas las siguientes disposiciones:

PRIMERA. Queda terminantemente prohibido en los encierros:

- Correr o permanecer en las calles del recorrido, en estado de embriaguez.
- La permanencia de niños en el recorrido de los encierros.
- Realizar cualquier acto que dificulte directa o indirectamente el normal desenvolvimiento del encierro, considerándose como grave la desobediencia a las indicaciones de los Agentes de la Autoridad.

SEGUNDA. Al llegar a la Plaza de Toros, los corredores deberán retirarse a los lados y facilitar que las reses vayan directamente a los corrales.

TERCERA. Nadie está obligado a participar en este espectáculo o en el de vaquillas. La intervención en cualquiera de ellos supone un riesgo indudable que los participantes se imponen libremente, por lo que el Ayuntamiento declina la responsabilidad de las consecuencias de los accidentes que puedan sufrir los particulares en ambos festejos.

CUARTA. Los bares y demás establecimientos similares situados dentro del recorrido de los encierros deberán permanecer cerrados al público desde media hora antes del inicio de los encierros hasta que sea lanzado desde la misma plaza de toros el cohete indicador de que las reses han entrado en los corrales de la plaza.

QUINTA. Queda prohibido el estacionamiento de vehículos en las calles por donde ha de discurrir el encierro, siendo sancionados quienes contravengan esta Orden y quedando sujetos a estas responsabilidades por cualquier accidente que por su desobediencia se ocasione, tanto a las personas como a las cosas. Esta prohibición de estacionar o aparcar vehículos se mantiene desde las 7 DE LA TARDE HASTA LAS OCHO DE LA MAÑANA.

SEXTA. Se ruega a los peatones, conductores de vehículos y personas que participen en los encierros, pongan la máxima colaboración con el personal del Ayuntamiento y Comisión de Fiestas para el buen desarrollo de los actos taurinos.

PASAI JULIO 1999

Euskal pizza



**ONDO PASA ;
AUPA
SAN FERMIN!**

Servicio domicilio gratuito

943 27 73 00

Extremadura, 9- Intxaurreondo Sur

Etxera eramatea dohain

943 33 33 73



NATURISTA - HERBORISTERIA

Especialista en quitar dolores de cabeza



Centro Internacional de Dietética y Nutrición

HAMARRETXETA, 2 - 1.º Izquierda - Tel.: 943 51 02 77
PASAJES ANTXXO



Primer Torneo de futbol vaca. "Premio San Fermín" novedad en las Fiestas del 99

UNA CENA Y UN JAMON PREMIO QUE SE LLEVARA
EL EQUIPO GANADOR

Aurtengo San Ferminetako zezenketa-jardueretan, lagun-taldeek protagonismoa izango duten barrikuntza bat sartu dugu: Lehenengo behi Futbol Txapelketa, San Fermin saria. Txapelketa berri hau uztañaren 10ean, arratsaldeko 19:00etan izango da, zezen plazan.

Este año dentro de los actos taurinos sanfermineros se va a realizar una interesante novedad en donde las cuadrillas del distrito tendrán parte importante en la misma.

Se trata del Primer Torneo de Futbol Vaca, premio San Fermin, acto que se llevará a cabo el sábado día 10 de julio a las 7 de la tarde en la Plaza de Toros Portatil sita en los terrenos de Usoz.

Con reses de la ganadería aragonesa de Teresa García, debidamente

emboladas, equipos formados por miembros de las cuadrillas antotarras intentarán conseguir meter el mayor número de goles, estando una vaquilla en el mismo terreno de juego intentando pillar a mas de uno, asunto que será de especial importancia, si el corredor o futbolista es mas listo que la vaca y consiga hacerle buenos recortes.

Un arbitro, miembro de la organización del festejo, controlará los pormenores de los partidos, tanto de los clasificatorios como de la final.

Cada cuadrilla o equipo integrado por 5 miembros deberá estar diferenciado del otro equipo por algún distintivo bien visible, como disfraces, blusas, etc.

Las cuadrillas interesadas en tomar parte en esta novedad festiva, que estamos seguros será todo un éxito, deben pasar por el Gaztetxe sito en la Plaza Axular de Antxo, en donde serán debidamente informados.



Les desea muy Felices Fiestas
Jai Zoriontsua opa dizkizue

ASEGURAMIENTO TECNICO PROFESIONAL



"Nerea"

PINTURAS

Hamarretxeta, 18
☎ y Fax 943 52-93-26

PASAI ANTXXO



Para recordar - San Fermín 1998



Banda de Antxo en el Desfile de Carrozas. (Foto Zarranz)



Nerea Abancens Cantinera de Gastadores en la Carroza. (Foto Cano)



Ramón Rodríguez y Juani Garbizu tras el chupinazo. (Foto Cano)



Txaranga Pasai en el desfile de carrozas. (Foto Zarranz)

Autocares CAMPANO, S.L.



Pasaje de Aitzbitarte, 2-5.º A
Tel.: 943 51 92 57
Fax: 943 52 49 04
20100 RENTERIA
OFICINA:
Tel: 943 52 04 51
Móvil: 670 06 55 16
Fax: 943 52 44 57

SERVICIOS DISCRECIONALES
NACIONALES - INTERNACIONALES
COLEGIOS - FABRICAS - BODAS
EXCURSIONES

Autocares con Video
y aire acondicionado
de 55 y 56 plazas

*Zorionak Pasaitarras
Gora San Fermín!!*

EKILORE

MUEBLES AUXILIARES
Y ARTICULOS DE DECORACION

*Les desea Felices Fiestas a todos
Jai Zoriontsuak opa nahi dizkizue
GORA SAN FERMIN!!*

Hamarretxeta, 6
Tel.: 943 522 655

20110 PASAI ANT XO

Urdin Irratia 107.9 F.M.



Desde Pasaia para toda Euskadi.

Sin vosotros no somos nada.

Agradeciéndoos vuestra escucha.

Felices San Fermín 99

Pasaiatik Euskadi osorako.

Zuek gabe ez gara ezer.

Gu entzutea eskertuz.

San Fermín jai zoriontsuak

Avda. Navarra, 4 - bajo

Tfnos.: 943 34 14 07 - 943 34 07 58

20110 PASAI ANT XO



Los corredores esperan el inicio del encierro.
(Foto Zarranz)



Alegría frente a la tenencia de alcaldía tras
el lanzamiento del primer cohete. (Foto Cano)



Aitor Bilbao, Marisa Francés y Pepita Iturgaiz tras el
chupinazo. (Foto Cano)

OPTIKA ZUBI

ANTXOKO ZURE OPTIKA ZORIONAK ANTXXO!

Hamarretxeta, 9

Tel.: 943 52 62 80



Variedad de los juegos infantiles en
la Plaza de Viteri.



Toros y cabestros en el encierro.
(Foto Zarranz)



Comparsa Aerobic en el desfile de carrozas.
(Foto Zarranz)

¡Felices Fiestas!

FONTANERIA y SANEAMIENTO

AGUA - GAS - CALEFACCION - PRODUCTOS
PETROLIFEROS - COCINAS - BAÑOS
TEJADOS - MANTENIMIENTO DE
EDIFICIOS y FABRICAS

V. SOLANA

Especialistas en DESATASCAMIENTOS GENERALES
y PARTICULARES

C/ Oarso, 5 bajo izqda.
Teléfono: 943 52 19 99
PASAI ANTXXO



Gran participación en el chupinazo y tamborrada infantil de los San Fermines 1998. (Fotos Cano y Zarranz)

**ttanttaka-ttanttaka lortu dugu
mila esker denori**

Euskal Herriko Egunkaria

gara

**Entengabeko lanarekin lortuko dugu
presoak etxera ekartzea
Jai alaiak pasa itzazue**

baietz!
FUNDAZIOA

PASAI ANTOKO KOMITEA

**Ahora
en Pasajes,**
hay una **energía**
limpia,
económica
y cómoda.

El gas es Natural

Orain,
energia garbia,
ekonomikoa
eta eroso
dago **Pasaian.**

Gasa Naturala da

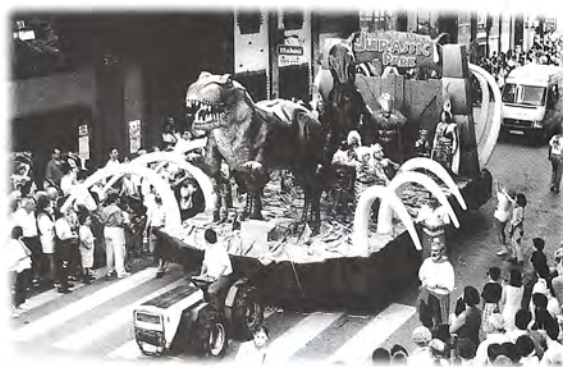
*Jai Zoriontsuak
opa nahi
dizkizuegu*



Euskadi etorbidea s/n - 20110 Pasaia

 **Gas Pasaia**

Encierros y carrozas tradición
de las fiestas pasaitarras
de San Fermín.
(Fotos Zarranz)



CHARCUTERIA MARI CARMEN



FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAI
GORA SAN FERMIN

ESPECIALIDAD EN JAMON Y CHORIZO IBERICO
GRAN SURTIDO EN CHARCUTERIA FINA
PLAZA MERCADO, Nº 6
PASAIA



El día del patrono San Fermín es la cita obligada
con la Peña Antxotarra "Los Salseros".
(Foto Zarranz)



*Felices Fiestas
Jai Zoriontzuak
Gora San Fermin*

EGILUZ

S. L.

SUMINISTROS E INSTALACIONES ELECTRICAS

SERVICIO AVERIAS 24 HORAS
TF. OPERADORA 943 31 04 04 - BUSCA 5477

Avda. Navarra, 19 • 20110 PASAI ANT XO
Tel.: 943 52 87 31 - 943 52 12 90 - Fax: 943 52 12 90

HACE YA CASI TRES AÑOS QUE DEBERIA DE ESTAR ENTRE NOSOTROS

Patxi: etxean nahi zaitugu, orain!!



El antxotarra Patxi Gil Gajate lleva ya casi doce años encarcelado, en los que ha pasado por las cárceles de Carabanchel, Alcalá Meco, Herrera de la Mancha, Ocaña, Logroño, Langraitz, Sevilla, estando actualmente en la prisión asturiana de Villabona.

Pero Patxi cumplió en 1996 las 3/4 partes de su condena, debiendo de quedar en libertad desde esa fecha siguiendo la ley.

Patxi gose greba ugari burutu ditu, baita isolamendu egoerak jasan ere, honi beti dispertsatua egon dela gehituz, senideek 3 kotxe istripu izan dituztelarik Patxi bisitatzera joaterakoan edo etortzerakoan, 800 Km. egin behar bait dituzte joan-etorrian.

Por eso, en nombre de Senideak de Pasai Antxo, os pedimos que tengáis en cuenta que en estas fiestas de San Fermín hay un antxotarra que está literalmente secuestrado, tomando también en cuenta los refugiados que tenemos en el distrito y sus familiares.

Ondo pasa jaiak!

Euskal Presoak Euskal Herrira Orain!

//GORA San Fermin!!



BASARI

AGVRRAK PRESO ETA ERREFUXIATVEI

PRESOAK KALERA AMNISTIA OSOA



Patxi Gil Gajate
Villabona (Asturias)



ERREFU- XIATUA

ERREFU- XIATUA

ERREFU- XIATUA

Berriro ere jaiak. Urte guztian zai egon garen egun alaitu hauek iritsi zaizkigun honetan, ezin ahaztu ditugu bere konpromezu politikoa dela eta guregandik urrun ditugun preso, errefuxiatu, konfinatu eta deportatuak.

Egun pairatzen duten egoera jasanezina, egun zorientsuak izan beharko luketen hauetan, gogorra ekarri nahi dizuegu antxotar guztioi, gu hor barrena jaiak ospatuz gabiltzan bitartean haiek isolamendua, jipoiak, bisiten interbentzioak, lagunak ikusteko debeku eta zailtasunak, errefuxiatuen bakardadea, trasladoak, mihaketak eta nola ez, hain mespretxagarria den sakabanaketa edo dispertsioa jasan behar dituztela ez dezagun ahaztu, Patxi Gil delarik honen adibiderik argiena.

Pasaitar hauei, bihotzez gurekin laster izango diren esperantzarekin gure elkartasunik beroena adierazi nahi diegu, baita jakinarazi ere, ez egun berezi hauetan ez urte osoan ere, ez diogula beren aldarrikapenen defentsari inola ere utziko eta amnistia lortu arteko ekimenean ihardungo dugula Euskal Herriak, dagozkion eskubide osoak lortu bitartean.

JAI ZORIONTSUAK GUZTIO!!
PRESO ETA ERREFUXIATUEK EUSKAL HERRIAN BIZI BEHAR DUTE!!
PASAI ANTOKO AMNISTIAREN ALDEKO KOMITEA

Kamio

Taberna

Agurrak Preso
Errefuxiatu
eta Deportatu

Gure Zumardia, 29 • Tel. 943 51 00 20

PITXI-TXULO JATETXEA

EGUNEROKO MENUAK, BOKATAK, PLATER
KONBINATUAK ETA KARTA ZERBITZUA

JAIETAN ONDO PASA GORA SAN FERMIN

MOLINAO AUZOA. Tel.: 943 52 07 70



Koldo Izagirre, Zilarrezko Euskadi Saria

U rteko bezala, aurten ere, apirilaren 23an, Munduko Liburu Eguna ospatu zen gure artean, liburusaltzaileen elkarteak antolatutik. Bertan ale gehien saltzen den liburuarren egileari Zilarrezko Euskadi saria ematen zaio. Aurten sari hori Koldo Izagirrerentzat izan da. Idazle pasaitarrak "Agirre zaharraren kartzelaldi berriak" izeneko elaberria dela medio eskuratu du sari handi hori.

Dena den ez da hori hilabeteotan jaso duen sari bakarra. Maiatzaren hasieran Koldo Izagirren "Beterriko liburua" izeneko saria eman zioten Andoainen, 1998an argitara eman zuen "Nik ere Germinal! egin gura nuen aldari" nobelak, irakurleen aldetik, izan duen harre-
ra ikusita.

Azken bolada honetan argitaraturiko bi liburu horiez gain esan beharra dago duela bi hilabete BBK-k antolatutako "Marco Poloren bidaia" erakusketa-
ren barruan, Koldo Izagirrek "Bidaia irakurketa eta irakurketaren bidaia" gida-liburua aurkeztu zuela.

Musika alorrean, hor dugu Joseba Tapiarekin batera kale-
ratu duen "Apoaren edertasuna" izenburua daraman libu-
ruska-diska ere. Azkenaldian euskal musika eta literatura
uztartuz aurkeztu den lanik interesgarriena dela diote adi-
tuek eta zaletuek.



Egunak 24 ordu baino gehiago dituen pasaitar honentzat azken urteak uzta handiko garaia izan dira. Alde honetatik ez ditugu ahanzi behar azken urteotan argitaraturiko "Non dago basques' harbour" izeneko poema liburua eta ezta ere "Gure zinemaren historia petrala" saioa besteak beste.

Zorionak, Koldo zure oparotasun eta lanen kalitateagatik!

"Agirre zaharraren kartzelaldi berriak" de Koldo Izagirre ganó recientemente el premio Euskadi de Plata que concede el gremio de libreros con motivo del Día Mundial del Libro, celebrado el pasado 23 de abril.

Este reconocimiento ha venido en el tiempo acompañado asimismo por el premio "Beterriko liburua" de 1998, concedido en esta ocasión por los propios lectores, en este caso por su anterior novela "Nik ere Germinal! egin gura nuen aldari".

El éxito, tanto de crítica como de público, del reciente disco "Apoaren edertasuna", realizado en colaboración con Joseba Tapia y otros diversos títulos recientes nos hablan claramente de la espléndida y profusa labor del pasaitarra Koldo Izagirre, a quien desde estas líneas deseamos felicitar calorosamente.

XABIER PORTUGAL

EROSLE

Zure eguneroko denda

Jai zoriontsuak opa dizue
Os desea unas Felices Fiestas
Gora "San Fermín"

EROSLE

Tu tienda de cada día

Plaza Axular, 2 - PASAIA



IBERDROLA

PATROCINADOR DEL DESFILE DE CARROZAS

IBERDROLAK jai zoriontsuak opa dizkizue
IBERDROLA les desea felices fiestas

**NUESTRO EQUIPO HUMANO Y NUESTRAS INSTALACIONES,
AL SERVICIO DE NUESTROS CLIENTES Y DEL DESARROLLO DE
GIPUZKOA**

kutxak erakusten du, jaian ere, aurrera nola dantzatu.

Gure eginkizuna ez baita, bakarrik, gipuzkoarrei ahalik eta finantza-produktu eta zerbirtzurik onenak eskaintzea. Hemengo kultura-iharduerak, tradizioak eta festak bultzatzea ere bai. Beti halaxe izan da. Izan eta izango.



Detrás de nuestras fiestas, siempre está kutxa.

Nuestra vocación no es sólo estar al lado de los guipuzcoanos para ofrecerles los mejores productos y servicios financieros. Sino también estar detrás para apoyar sus actividades culturales, sus tradiciones y sus fiestas. Como siempre ha sido. Como siempre será.



kutxa

gipuzkoa donostia kutxa
caja gipuzkoa san sebastián